

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ДАРВИШОВА ГУЛЧЕҲРА КЕНЖАБАЕВНА

**ШАРЛОТТА БРОНТЕНИНГ БАДИИЙ ОЛАМИ ПОЭТИКАСИ:
ТАРЖИМА ВА ТАЛҚИН**

**10.00.06 – Қиёсий-адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2022

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора филологии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological Sciences**

Дарвишова Гулчехра Кенжабаевна

Шарлотта Бронтенинг бадиий олами поэтикаси:

таржима ва талқин 3

Дарвишова Гулчехра Кенжабаевна

Поэтика художественного мира Шарлотты Бронте:

перевод и интерпретация 23

Gulchekhra Kenjabayevna Darvishova

Charlotte Bronte's Artistic World Poetics:

Translation and Interpretation 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 47

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ

ДАРВИШОВА ГУЛЧЕҲРА КЕНЖАБАЕВНА

**ШАРЛОТТА БРОНТЕНИНГ БАДИИЙ ОЛАМИ ПОЭТИКАСИ:
ТАРЖИМА ВА ТАЛҚИН**

**10.00.06 – Қиёсий-адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2019.1.PhD/Fil730 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетиде бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасининг (www.uzswlu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Халлиева Гулноз Искандаровна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Абдуллаева Равияжон
филология фанлари доктори

Адилова Шахноза Рахимовна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Етакчи ташкилот:

Фарғона давлат университети

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 рақамли илмий кенгашнинг 2022 йил «___» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс: (99871) 230-12-92; (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-91; email:uzswlu_info@mail.ru).

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (___ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик ҳалқа йўли кўчаси, 21-А уй. тел: (99871) 230-12-91. факс (99871) 230-12-92.

Диссертация автореферати 2022 йил «___» _____ куни тарқатилди.

(2022 йил «___» _____ да _____ рақамли реестр баённомаси).

Г. Х. Бакиева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Х. Б. Самигова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., доцент

Ж. А. Якубов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётшунослигида викториан даври адабиётининг эстетик хусусиятлари – реализм оқими руҳида яратилган асарларнинг бадиий-эстетик қиммати, аёл ёзувчилар ва улар яратган аёл персонажларнинг маънавий-ахлоқий қиёфаси, руҳий олами, ижтимоий мақомининг ўша даврда яратилган бадиий асарларда намоён бўлиши каби назарий поэтик тамойиллар кўплаб илмий-тадқиқотларнинг устувор йўналишларидан бири сифатида эътироф этилади. Феминистик адабиёт ва танқидчиликнинг илмий-назарий мезонлари асосида викториан даврига мансуб адабий анъаналар, аёл ёзувчиларнинг асарларида илгари сурилган бадиий, фалсафий, эстетик ғоялар, уларнинг образ яратиш маҳорати, асарлари композицияси ва сюжети, ижодкор услуби, жанрларнинг янгиланишини таҳлил қилиш орқали ўша давр ижтимоий муаммоларини, жамиятдаги воқеа-ҳодисаларни бадиий идрок этиш, аёл сўз санъаткорларининг жаҳон бадиий тафаккурига қўшган ҳиссасини, викториан даврида мавжуд адабий йўналиш ва мактабларнинг ўзига хослигини белгилаш замонавий адабиётшуносликнинг долзарб вазифалари сирасига киради. Аёл ёзувчилар шахсияти ва услубига оид илмий-назарий қарашлар, уларга муносабат, тарихий-адабий жараённинг тараққиёт қонуниятлари ва ижтимоий муҳит билан боғлиқлиги масалаларини тадқиқ этиш ўзига хос ёндашувни тақозо этади.

Дунё илм-фанининг тез суръатлардаги ривожини адабий анъаналар интеграцияси, янги жанр ва услублар такомиллашувини юзага келтирди, турли тилларда яратилган бадииятнинг нодир намуналарини таржима қилиш эҳтиёжини оширди, бу эса таржимашунослик фанининг юзага келишига замин ҳозирлади. Халқаро таржимонлар федерацияси (Federation internationale des traducteurs FIT) асосчиси Пьер-Франсуа Кайе «XX аср – таржима асри», дея эътироф этган. Таржима назариясига оид маълумотларни таснифлаш ва тизимлаштириш, шунингдек, бадиий таржима мактабини шакллантириш, таржима муаммоларига ечим излаш, турли миллий адабиётларнинг тил тизимлари ва лингвостилистик жиҳатларига боғлиқ янги ёндашувлар асосида ёритиш муҳим илмий аҳамият касб этади.

Мустақиллик йиллари ўзбек таржимашунослигида дунё таржима илми концепциялари, устувор йўналишлари ва замонавий ёндашувларни фаол ўзлаштириш ва амалиётга жорийлаш тамойиллари шаклланди. Мамлакатимизда олиб борилаётган ислохотлар асосида «Ўзбек миллий мумтоз ва замонавий адабиёти намуналарини жаҳон тилларига сифатли ўтиришга доир таржимонлик мактабларини ривожлантириш, хорижий тилларга таржима қилинган ўзбек ижодкорлари асарларини кенг тарғиб қилишни тизимли йўлга қўйиш, жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини восита ва оригинал тиллардан ўзбек тилига таржима қилиш тизимини кенг

кўллаб-қувватлаш»¹ борасида кенг кўламли вазифалар амалга оширилмоқда. Мазкур тадқиқот шу йўналишдаги мавжуд муаммоларнинг назарий жиҳатларини аниқлаштиришда хизмат қилиши билан долзарблик касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ 4947-сон Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида», 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармонлари, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги 376-сон «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг: «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон ва ўзбек адабиётшунослигида викториан даври адабиёти, реалистик принциплар, викториан даври адибалари, феминизм ва феминистик адабиёт тараққиёти, поэтиканинг муайян давр ижодкорлари ёки алоҳида ёзувчи ижоди мисолида индивидуаллик ва қиёсий-типологияк умумлашма таҳлили каби илмий-назарий муаммолар ғарб адабиётшунослари Г. Мур, А. Разин, Ф.Брентано, Р. Пауелл, Ж. Дефо, К. Мессенжер², рус адабиётшунослари М.Н. Рябков, С.В. Сироштан, Н.В. Шамина, Е. Митрофанова, М.П. Тугушева³ ва ўзбек адабиётшунослари С. Мансур, О. Наумова, Н.В. Осипова, Ҳ. Мухаммедова, Н.А. Махмудовалар⁴ томонидан тадқиқ қилинган.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2022 йил 28 январдаги “2022–2026 йилларга мўлжалланган янги Ўзбекистоннинг тараққиёт стратегияси тўғрисида»ги ПФ-60-сон Фармони/<https://lex.uz/uz/docs/5841063>

² Moore G. Twentieth-century Re-workings of the Victorian Novel [Электрон ресурс] /G. Moore // Literature compass. 2008. Volume 5. Issue 1. – P. 134–144. (134) www.blackwell-compass.com/subject/literature/

³ Сироштан С. В. Романтические традиции в американской лирике 1850-80-х годов: Эмили Дикинсон и Эмили Бронте: Дисс. ...канд. филол. наук. – СПб., 2004; Шамина Н. В. Женская проблематика в викторианском романе 1840-1870-х годов: Джейн Остен, Шарлотта и Эмили Бронте, Джорж Элиот: Дисс. ... канд. филол. наук. – Саранск, 2005; Митрофанова Е. Роковая тайна семьи Бронте. – М., 2006; Тугушева М. П. Шарлотта Бронте очерк жизни и творчества. – М., 1982; Рябков М. Н. Роман Энн Бронте «Незнакомка из Уайлдфелл-Холла» как женский текст. Дисс. ...канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2004.

⁴ Махмудова Н.А. Чарльз Диккенс ижодида тарбия романи жанри типологияси: Филол. фан.фалс. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 62 б.

Австралиялик тадқиқотчи Г. Мур ҳар бир замонавий инглиз, шунингдек, собиқ инглиз мустамлакаларида яшовчилар Викториа даври мероси учун маъсулдир, деб таъкидлайди. Адабиётшунослар Викториа даври адабиёти замонавий инглиз насрида тадрижий тараққиётга эгаллигини таъкидлашади. Инглиз ёзувчилари П. Акройд, Д. Лож, А.С. Байетт, Г. Свифт, Д. Барнснинг⁵ асарларида инглиз адабиёти ҳамда Викториа даври романчилиги анъаналарининг уйғунлиги ҳамда дунё романий тафаккурига интеграциялашуви кузатилади. А. Байеттнинг «Фаришталар ва ҳашаротлар» асарида Викториа даври адабиётига хос услубий, композицион хусусиятлар ҳамда ғоявий мазмун ҳамоҳанглиги намоён бўлган⁶. Д. Лоджанинг «Эзгу амал» асарида Викториа даври воқеликлари ва бу давр анъаналари сингдириб юборилган⁷.

Шарлотта Бронте асарларининг бадиий ўзига хослиги борасида адабиётшунослар кенг кўламли тадқиқотлар олиб борган бўлса-да, адиба асарлари таржималарининг қиёсий-чоғиштирма тадқиқи амалга оширилмаган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети Таржимонлик факультети Таржима назарияси ва амалиёти кафедраси режасининг «Таржима муаммолари» мавзусида олиб борилаётган илмий тадқиқотлар доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Шарлотта Бронте романлари поэтикасини бадиийлик мезонлари асосида очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

Шарлотта Бронте романлари мисолида Викториа даври анъаналарини, ғоявий йўналишларини асослаш, адиба ижодининг ўзига хослиги ва таржималарда акс этишини тадқиқ қилиш;

ёзувчи маҳоратини инсонпарварлик, ҳаётий ҳақиқатга содиқлик, чуқур мушоҳада, муаллиф ғоясининг мантикийлиги ва ижодий фантазиясининг кенглиги каби бадиийлик мезонлари асосида очиб бериш;

⁵ Акройд П. Чаттертон / Пер. с англ. Т. Азаркович. – М.: Аграф, 2000. – 400 с.; Лодж Д. Академический обмен: Повесть о двух кампусах / Д. Лодж; пер. с англ. и послесл. О. Макаровой. – М.: Независимая газета, 2000. – 307 с., Лодж Д. Мир тесен: академический роман / Д. Лодж; пер. с англ. О. Макаровой. – М.: Издательство Независимая газета, 2004. – 432 с.; Byatt A.S. Possession: A Romance. London: Vintage, 1990. – 511 p., Byatt, A.S. A Whistling Woman / A.S. Byatt. L., 2003. - 426 p., Byatt, A.S. Angels and Insects / A.S. Byatt. – L., 1995. – 293 p., Byatt, A.S. On Histories and Stories/ A.S. Byatt. L., 2001. - 196 p., Byatt, A.S. Babel Tower / A.S. Byatt. L., 2003. - 618 p.; Swift, G. Waterland / G.Swift. – L.: Heinemann, 1983. – Свифт, Гр. Земля воды / Гр.Свифт; [пер. с англ. В.Михайлина]. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – 414 с., Swift, Last Orders / G.Swift. –L.: Picador, 1996. – Свифт,Гр. Последние распоряжения / Гр.Свифт; [пер. с англ. В.Бабкова]. – М.: Издательство Независимая Газета, 2000. – 319 с.; Барнс, Дж. Попугай Флобера. Англия, Англия. Глядя на солнце /Дж. Барнс. -пер.с англ. М., 2004. – 700 с., Barnes, J. Before She Met Me / J.Barnes. – L.: Jonathan Cape, 1982. – Барнс, Дж. До того, как она встретила меня / Дж.Барнс; [пер. с англ. И. Гуровой]. – М.: АСТ: Транзиткнига, 2005. – 253 с.; Barnes, J. Letters from London / J.Barnes. – L.: Vintage Books, 1995. – Барнс,Дж. Письма из Лондона / Дж.Барнс; [пер. с англ. Л.Данилкина]. – М.: Хранитель, 2008. – 445 с.

⁶ Byatt, A.S. Choices: On the writing of Possession, Angels and Insects Electronic resource. / A.S. Byatt. Access mode: <http://www.asbyatt.com/Posses.htm>. 2.02.2007.

⁷ Lodge D. Nice Work. Penguin Books, 1989.

Шарлотта Бронте романларида ўша давр ижтимоий манзаралари, аёлнинг жамиятдаги мавқеи масаласини таҳлил ва талқин қилиш;

«Жейн Эйр» асарининг рус ва француз тилларидаги таржималарига хос хусусиятларини ёритиш ҳамда асарнинг аслиятдан таржималарини амалга ошириш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Шарлотта Бронте асарларининг аслияти ва уларнинг рус ва француз тиллардаги таржималари танланган.

Тадқиқотнинг предмети Шарлотта Бронте бадиий олами, романларининг турли тиллардаги таржималари поэтик хусусиятларини тадқиқ қилиш ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда қиёсий-тарихий, биографик ва қиёсий-чоғиштира таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

Шарлотта Бронте асарларининг поэтик оламини кашф этишнинг янги услублари ҳамда ёзувчининг дастлабки асарларидаги оламнинг бадиий манзараларига доир структуравий ва поэтик хусусиятларини аниқлаш орқали адиба бадиий оламининг шаклланишида оила муҳити, ижтимоий муҳит ва индивидуал омиллар устунлиги аниқланган;

Шарлотта Бронтенинг анъана ва новаторлик асосида образ яратиш маҳорати Викториа адабиёти аёл ёзувчилари шахсияти ва услубига оид илмий-назарий қарашлар, уларга муносабат, тарихий-адабий жараённинг тараққиёт қонуниятлари ва ижтимоий муҳит билан боғлиқлиги масалаларини очиш орқали далилланган;

Шарлотта Бронте асарларида аёл ижтимоий мавқеи, хотин-қизлар характерлари типологияси, аёллар тақдири воситасида давр ижтимоий манзарасининг адабий-эстетик муаммолари гендер ва адабиёт назариясининг шаклий ихчамлик ва мантиқий изчиллик каби бадиий қонуниятлари асосида очиб берилган;

инглиз модерн прозасини замон ва макон категориялари контекстида тасниф қилиш орқали «Жейн Эйр» романи жаҳон адабиётшунослигида қашшоқлик ва фаровонлик, кураш ва тинчлик каби ўзаро зид тушунчаларниг тўқнашув майдонида юзага келган асар эканлиги далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

Шарлотта Бронте асарларининг поэтик оламини кашф этишнинг янги услублари, яъни ёзувчининг дастлабки асарларидаги оламнинг бадиий манзараларига доир асосий структуравий ва поэтик хусусиятларини таҳлил этиш имкониятлари кенгайтирилган; инглиз модерн прозаси замон ва макон категорияларини тасниф қилишда бадиий-фалсафий ва лингвомаданий йўналишдаги илмий изланишлар заминида ёритилган.

Шарлотта Бронте асарларининг бадиий-эстетик хусусияти, сюжет қурилиши, қахрамон ички дунёсининг ёзувчи томонидан очиб берилиши, муаллиф ғоясининг мантиқийлиги, асар тилининг бой ва ранг-баранглиги ҳақида назарий маълумотлар далилланган;

адибанинг ижодий-индивидуал услуби ҳамда бадиий маҳорати хусусиятларини таҳлил этиш имкониятлари ўзбек ва жаҳон адабиётшунослигидаги бадиият мезонлари асосида кенгайтирилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги республикамиз ҳамда хорижлик олимларнинг илмий-назарий фикрларига асосланганлиги, танланган асарнинг тадқиқот предметига мувофиқлиги, назарий фикр-мулоҳазалар қиёсий-тарихий, биографик ва қиёсий-чоғиштирма таҳлил методлари воситасида чиқарилгани, тадқиқот вазифаларига мос келувчи, ўзаро бир-бирини тўлдириб боровчи тадқиқот методлари қўлланилганлиги, адабиётшунослик методологияси ёрдамида таҳлил ва талқин қилинганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти адабиётшуносликда юзага келган янги йўналишлар ва мавзуларнинг миллий-маданий хусусиятларини ўрганиш, уларнинг ўзбек адабиётшунослигига адабий таъсирини махсус тадқиқ қилинганлигида кўринади. Инглиз адабиётида яратилган асарларнинг табиатини қиёсий ўрганган ҳолда улар орасидаги услубий мувофиқлик ҳолатларини аниқлаш, бадиий асар таҳлилида талқин этиш йўли ва имкониятларини белгилаш тўлақонли инглиз маданий хусусиятларини очиб беришда муҳим назарий асос бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти «Тили ўрганилаётган мамлакатлар адабиёти тарихи», «Жаҳон адабиёти», «Қиёсий адабиётшунослик», «Замонавий хорижий адабиёт», «Таржима назарияси», «Бадиий таржима» фанларидан ўқув қўлланмалари, дарслик, методик қўлланмалар яратишда, маъруза ва семинар машғулотларни олиб бориш, битирув малакавий ва магистрлик ишларини бажаришда, XX аср инглиз адабиёти бўйича умумий курсларни ўқитишда фойдаланиш мумкинлигида кўринади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Шарлотта Бронте романлари поэтикаси бадиийлик мезонларини тадқиқ этиш бўйича олинган натижалар асосида:

Шарлотта Бронте романларининг гуманизм, эстетик туйғуни шакллантира олиш, бадиий деталларнинг аниқлиги, сюжет қурилиши, қаҳрамон ички дунёсининг ёзувчи томонидан маҳорат билан очиб берилиши, муаллиф ғоясининг мантиқийлиги, асар тилининг бой ва ранг-баранглиги каби поэтик мезонлар асосида ёритилишига оид илмий хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлигининг «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури»нинг 35-банди доирасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Маданият вазирлигининг 2021 йил 6 январдаги 01-12-01-44-сон маълумотномаси). Натижада ўзбек адабиётшунослиги ва таржимашунослигида викториан адабиётининг ўзига хос хусусиятларини тадқиқ этилишига эришилган;

ёзувчи асарлари поэтикаси, анъана ва новаторлик, образ яратиш маҳорати муаллиф томонидан амалга оширилган таржималар асосида

аниқланганлиги борасидаги назарий маълумотлардан Андижон давлат университетида 2017-2021 йилларда бажарилган ОТ-Ф1-18 «Оммавий лисоний маданиятни шакллантириш методлари ва методологиясини ишлаб чиқиш» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Инновацион Ривожланиш вазирлигининг 2021 йил 15 январдаги 05-13-5303-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳа ўзбек ёзувчилари ва инглиз адибаси Шарлотта Бронте ижодидаги муштараклик ва ўзига хослик ҳақидаги илмий-назарий маълумотлар билан бойитиш имкони яратилган;

Шарлотта Бронте асарларида аёл ижтимоий мавқеи муаммоси қиёсий-тарихий ва чоғиштирма методи асосида бадиий далилланганлиги, таржимашунослик танқидчилиги мезонлари асосида илк бор «Жейн Эйр» асарининг рус ва француз тилларига таржималари хусусидаги илмий-назарий хулосалардан Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси ижодий тадбирларида аслият ва таржима ўртасидаги мутаносиблик ва номутаносибликни қиёсий-тахлилий ёритишда фойдаланилган (Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасининг 2021 йил 15 мартдаги 01-03-392-сон маълумотномаси). Натижада «Жейн Эйр» асари таржималаридаги ўхшаш ва ўзига хос хусусиятлар ҳамда ёзувчининг бадиий маҳорати таҳлили адиба асарларида шаклий ихчамлик ва мантиқий изчиллик каби назарий қонуниятларни аниқлашга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Диссертация иши натижалари 5 та, жумладан, 3 та халқаро ва 2 та республика илмий-амалий анжуманларда қилинган маърузаларда жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 28 та илмий иш нашр этилган, шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 7 та илмий мақола, жумладан, 5 таси республика ва 2 таси хорижий журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, ишнинг ҳажми 133 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида ўтказилган тадқиқотларнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «Шарлотта Бронте асарларининг адабиётшуносликдаги тадқиқи» номли биринчи бобида викториан даври ва унинг бадиий адабиётда акс этиш анъаналари, Шарлотта Бронте ижодининг ўрганилиши ва таржималарда акс этиши муаммоларига доир жаҳон ва ўзбек адабиётшунослигида олиб борилган илмий-тадқиқотлар таҳлил этилган ҳамда мазкур давр адабиёти борасида умумлашма хулосалар чиқарилган.

Викториан даври инглиз романапислигининг олтин асри саналиб, бадиий адабиёт қашшоқлик ва фаровонлик, кураш ва тинчлик каби ўзаро зид тушунчаларнинг тўқнашув майдонига айланди. Қироличанинг олти декадалик ҳукмронлиги даврида Буюк Британиянинг ўзида олтмиш мингдан ортиқ бадиий асарлар нашр этилган⁸. Бундай юқори даражада ривожланишнинг энг асосий сабаблари таълимга берилган эътибор, ўрта табақа вакилларининг шаклланиши ва ҳамёнбоп ўқув материалларининг кенг тарқалиши ҳисобланади. Саводли аҳоли сонининг ўсиши адабиётда ҳам янги йўналишларнинг шаклланишига туртки бўлди. Викториан адабиёти етти мингдан ортиқ муаллифларнинг ижоди билан характерланади. Қиролича Виктория дунёнинг биринчи саноат инқилоби, яъни шиддатли ўзгаришлар ва ривожланишлар даврида Британия тахтига ўтиради. Алоқа воситалари ва темир йўл тармоқларининг ривожланиши нашриётларнинг тараққиёти ва нашр этилган материалларнинг кенг тарқалишига олиб келди.

Викториан даври адабиётида роман жанрининг ўрни беқиёс бўлиб, уч томли, яъни трилогия романлар пайдо бўла бошлади, аммо бу турдаги китоблар ўрта ва ишчи синф вакиллари учун анча қиммат саналарди. Чарльз Диккенс, Уильям Теккерей ва Джорж Элиот романларининг қисмларга ажратилиб, сериялар шаклида нашр қилиниши барча аҳоли қатламларига ўқиш имкониятини берди. Бу турдаги серияларнинг ўзига хос хусусиятларидан бири – роман сюжети воқеалар оқимини энг қизиқарли жойида тўхтатиш ва кейинги сонга қизиқишни ошириш билан белгиланади. Арзимаган пулга олиш имкониятини берувчи “*penny bloods*”, *penny dreadfuls*”⁹ брошюра шаклидаги ишланмалари ҳар ҳафта китобхонлар эътиборига қизиқарли воқеаларга бой асарларни тақдим этарди.

Виктория даври адабиёти Англиядаги адабий анъаналарда сезиларли из қолдирди. Жаҳон адабиётида Виктория даври инглиз адабиётининг олтин фонди ва шоҳ асарлари яратилган давр ҳисобланади. Шу боисдан XX аср охирида инглиз ёзувчиларининг асарларида доимий равишда XIX аср адабиётига мурожаат этилиши, Виктория насрининг классик намуналарини замонавийлик нуқтаи назаридан қайта ёритилиши ҳамда янги талқинда татбиқ этилиши оммалашган.

Ч. Диккенс, У.Теккерей, опа-сингил Бронтелар, Э. Гаскелл, Дж. Элиот қийинчиликлар ва қарама-қаршиликларга қарамай, Англиянинг ижтимоий ва

⁸ Толстых О.А. Английский постмодернистский роман конца XX века и викторианская литература: интертекстуальный диалог: на материале романов А.С. Байетт и Д. Лоджа: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2008. – С. 24; Davis, Ph. The Oxford English literary history. Volume 8. 1830-1880. The Victorians / Ph. Davis. – Oxford University Press, 2004. – 631 p.

⁹ <https://www.bl.uk/romantics-and-victorians/articles/penny-dreadfuls>

сийсий ҳаётини батафсил тасвирлаб, асарларда кўтарилган турли мавзуларни ижтимоий муаммолар доирасида очиб беришган¹⁰.

Виктория даври адабиётида, жумладан Шарлотта Бронте асарларида куйидаги хос хусусиятлар акс этган:

1) жамиятнинг бойлар ва камбағалларга табақаланиш даражасининг юқорилиги;

2) хотин-қизлар ва болалар меҳнатидан шафқатсизларча фойдаланиш ҳақиқати;

3) ишчилар ва хизматчилар ҳуқуқининг бузилиши, уларнинг қашшоқ ҳаёт кечириши;

4) болалар ўлимининг ниҳоятда юқорилиги;

5) хотин-қизлар ҳуқуқларининг ҳимоя қилинмаслиги;

6) кўпсонли хотин-қизларнинг камбағаллик туфайли фоҳишалик билан шуғулланишлари, расмий фоҳишахоналарнинг мавжудлиги.

Умуман олганда, XIX аср Англия адабиёти намояндалари ўзларининг қатор асарларида замондош инсонларнинг характер-хусусиятларини қаҳрамонларида типиклаштиришга эришдилар. Уларнинг асарлари орқали китобхон Англия жамиятидаги вазият, мамлакат аҳолисининг турмуш-тарзи, уларнинг ҳаёти, ўй-фикрлари, орзу-умидлари, ички дунёси билан танишади. Адибларнинг асарлари турли мавзуларни ёритганлиги билан алоҳида эътиборга лойиқ.

Англия адабиётининг қатор асарларида аёллар бош қаҳрамон сифатида танланган. Шарлотта Бронте асарларида аёл образи ёзувчининг эстетик ва ахлоқий идеали, гуманизм ва инсонни севишнинг асосий қирраларини ўзида умумлаштирган. Викториа даврида ижод этган аёл адибалардан опа-сингил Бронтелар – Шарлотта Бронте (1816-1855), Анна Бронте (1820-1849), Эмили Бронте (1818-1848); Элизабет Гаскелл (1810-1865), Джорж Элиот (1819-1886) қаламига мансуб асарлар ҳозирги кунга қадар жаҳон адабиётининг шоҳ асарлари сирасига киради. Адибалар ижодида роман жанри етакчи ўринни эгаллайди. Ушбу ёзувчилар асарларида аёл образи бош қаҳрамон сифатида гавдалантирилиб, унинг тимсолида миллий ва умуминсоний ғоялар, аёлнинг ўзига хос характери, хусусиятлари, муаммолари ҳамда жамиятда тутган ўрни моҳирона очиб берилган. Ҳар бир адиба ижодида аёллар образи, хусусиятлари ўзига хос кўринишда акс этади.

Шарлотта Бронте – реалистик мактаб вакилларида бири ҳисобланиб, унинг асарлари ва ижоди миллий адабиёт тараққиётига жуда катта таъсир кўрсатган. Бу таъсир нафақат XX аср адабий муҳити учун, балки ундан олдинги давр учун ҳам хос бўлган.

Виктория даврининг бошқа адабий даврлардан тубдан ажралиб турувчи ўзига хос хусусияти – феминизм ва феминистик адабиётнинг тадрижий тараққиёти билан белгиланади. Шартли равишда викториан феминист адабиёти ижодкорлари эркак ва аёл ёзувчиларга ажратилса, эркак феминист ёзувчилар аёл портретини яратишда унинг ташқи кўриниши ҳамда оиладаги

¹⁰ <http://www.virtualsalt.com/gothic.htm>

ўрнига аҳамият беришса, аёл феминист ёзувчилар учун аёл персонажларнинг ички дунёси ҳамда жамиятдаги ўрни асосий омил бўлди.

Элизабет Гаскелл томонидан ёзилган «Шарлотта Бронтенинг ҳаёти» номли асарда Бронтенинг ҳаёти, аёллик турмуш тарзи ва унинг нечоғлик иқтидори, ижодидаги хусусиятлар, новаторлиги эътироф этилган эди. Шунингдек, Шарлотта Бронтенинг замондоши, Виктория даври адабиёти вакиллари билан бири Э. Треллоп замондош ёзувчиларининг эгаллаган мавқеи ва адабиётга қўшган ҳиссасини баҳолаб, Шарлотта Бронтега Теккерей, Дж. Элиот ва Диккенсдан сўнгги тўртинчи ўринни берганлиги ҳам аслида бежиз эмас эди. А. Гефрининг фикрича, Виктория даври аёл адибалари ижоди қуйидаги хусусиятлари билан намоён бўлган:

асарларда инсон характеридаги ижобий ва салбий хусусиятларнинг шаклланишида асосий сабабчи мавжуд шароит эканлиги очиқ берилган;

эркаклар ва аёллар аудиториясини бирдек қамраб оладиган мавзулар ёритилган;

жонли халқ тилининг имкониятлари, бадиий тил воситаларидан унумли фойдаланиб, ҳикоя турлари тўғри танланган;

хуқуқий, ахлоқий ва эстетик қадриятлар бадиий образларга сингдирилган ҳолда тасвирланган¹¹.

Ёзувчи бадиий оламини шакллантирган, унинг иқтидорини юзага чиқарган омиллар турлича бўлиб, Англиянинг, хусусан, Британиянинг XIX аср ўрталаридаги ижтимоий, сиёсий, адабий жараёни Шарлотта Бронте ҳаётида ҳам муҳим ўзгаришлар сифатида из қолдирди. Нафақат Шарлотта, балки унинг барча ижодкор опа-сингиллари ва укасининг истеъдоди юксалиши, бадиий оламининг шаклланишида қуйидаги омиллар мавжудлиги аниқланган:

1) оила муҳити;

2) ижтимоий муҳит;

3) иқтидор ва интилиш (шахсий омиллар).

Аёлнинг жамиятдаги ўрни ва унинг бошқа омиллар билан алоқадорлигини тадқиқ этувчи соҳалар, жумладан, социология, социоллингвистика, адабиётшунослик доирасида олиб борилган илмий ишлар шуни кўрсатадики, жаҳон адибалари асарларининг қиёсий ва чоғиштирма тадқиқи, шунингдек, таржималарининг таҳлилига доир изланишлар ўзбек адабиётшунослигида етарлича ўрганилмаган, айниқса, адабиёт билан таржимани ҳамоҳанг ўрганиш бугунги куннинг долзарб муаммоларидан ҳисобланади. Зеро, таржима турли миллатлар иқтисодий-сиёсий, илмий, маданий ва адабий алоқаларнинг кенгайишига хизмат қилади. Адабиётшунос, таржимон Равияжон Абдуллаева таъкидлаганидек, жаҳон адабиётшунослигида адабий алоқаларни сиёсий, ижтимоий ва маданий муносабатларнинг ўзига хос таркибий қисми сифатида тадқиқ этиш узок йиллик тарихга эга бўлиб, адабий алоқаларнинг тараққиёт босқичларида

¹¹ Geoffrey A. View of Victorian Literature. – Oxford: Clarendon Press, 1978. – 260 p.

таржима, таъсир, типологик муштараклик (ўхшашлик) ва ўзаро мулоқот каби масалалар асосий омил ҳисобланади¹².

Ўзга тилда битилган бадиий асарнинг таржима матнини яратиш таржимоннинг бу соҳадаги амалий ва назарий билимлар билан пухта қуролланиш заруратини туғдиради. Қудрат Мусаев ҳар қандай баркамол таржима илмий умумлаштиришга эҳтиёж сезгани ҳолда, санъаткорнинг аслиятга алоқадор барча манбаларни тўла-тўқис илмий идрок этишини ҳамда уларга асосланган жами омилларни ўз тилида онгли равишда беками-кўст акс эттиришини назарда тутишини, бу ҳол таржимон зиммасига бадиий асарнинг асосий мазмун чизиғини тасвир этадиган лисоний хусусиятидан ташқари, асар соҳиби бўлмиш халқ ижтимоий-иқтисодий ва тарихий-маданий ҳаёти, руҳий кечинмалари билан боғлиқ экстралингвистик жиҳатларни ҳам қайта яратиш масъулиятини юклашини эътироф этади¹³.

Виктория даври инглиз адабиётининг тенгсиз вакили, ўзига хос услубига эга ёзувчи Шарлотта Бронте ижодининг рус, француз ва ўзбек тилидаги таржималари ҳам айнан гендер тилшунослик, таржимашунослик ва феминистик адабиётшунослик нуқтаи назаридан ўрганишни тақозо этади. Шарлотта Бронте асарларига кенг жамоатчиликнинг қизиқишини биргина «Жейн Эйр» асарининг 57 тилга 593 мартадан ортиқ таржима қилиниши билан изоҳлаш мумкин. Таржима маданиятлар кўприги десак, муболаға бўлмайди. Чунки таржимон бир тилдан иккинчи тилга ўзга маданият унсурларини олиб кела олади. Классик асарлар ва ёки бестселлер асарлар ҳам асосан аслиятда эмас, таржимада муаллифга кўпроқ шуҳрат ва муваффақият келтиради. Шарлотта Бронтенинг «Жейн Эйр» асари гарчи 1847 йилда нашр этилган бўлса-да, турли маданият вакиллари томонидан қайта-қайта ўрганиляпти, таржима қилиняпти. 1980 йилдан бери Эроннинг ўзида ушбу роман 29 мартаба таржима қилинган.

Диссертациянинг «**Шарлотта Бронте романларида ижодкор поэтик маҳоратининг намоён бўлиш тамойиллари**» номли иккинчи бобида ёзувчи асарларидаги бадиий ўзига хослик, образлар талқини ва аёлларнинг ижтимоий мавқеи талқини хусусидаги маълумотлар ёритилган.

Шарлотта Бронте ижодида ёзувчи бадиий маҳоратини аниқлашда инсонпарварлик, эстетик туйғуни шакллантира олиш, бадиий деталларнинг аниқлиги, сюжет қурилиши ва образлар тизимини яратишдаги маҳорат, қаҳрамонлар ички дунёсини маҳорат билан очиб берилиши каби бадиийлик мезонлари тадқиқ этилди.

Шарлотта Бронте услуби бадиий тасвирларга бойлиги билан викториан адаббаларининг асарларидан фарқ қилади. Ёзувчининг гап қурилишида мураккаб гаплар кузатилиб, гап қисмлари икки нукта, нуктали вергуллар билан ажратилади. Мисол учун, Жейннинг Рочестер билан биринчи учрашуви қуйидагича тасвирланади: “The incident had occurred and was gone

¹² Абдуллаева Р. Немис-ўзбек адабий алоқаларининг шаклланиши, тараққиёт босқичлари ва илмий асослари (адабий алоқа, таржима ва таъсир масалалари): Филол.фан.д-ри (DSc) дисс.авторреф. – Тошкент, 2021. – Б. 9.

¹³ Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари: Дарслик. – Тошкент: Ўзбекистон Республикаси ФА «Фан» нашриёти, 2005. – Б. 3.

for me: it was an incident of no moment, no romance, no interest in a sense; yet it marked with change one single hour of a monotonous life”. Яъни “Ходиса содир бўлди ва бир зумда ўтиб кетди: на бир лаҳзалик, на бир ошиқ-маъшуклик ва на бир қизиқиш бор эди; аммо бу зерикарли ҳаётнинг бир соатини ўзгартириш билан белгиланди”. Мазкур жумланинг мазмунига қарайдиган бўлсак, услубий жиҳатдан такрор “на”нинг ишлатилиши орқали маъно кучайиб, гап охирида Жейн ва Рочестер ҳаётида ҳеч қандай маъно йўқлигини моҳирона очиб беради. Асарда ишлатилган баъзи расмий диалоглар ва қўшма гаплар Викториа даври адабиётига хос бўлса-да, айнан шу сифатлар Жейннинг саводхонлиги ва фалсафий фикрлашини очиб беришга хизмат қилади.

Шарлотта Бронтенинг «Жейн Эйр»дан фарқли равишда эркак доминант биринчи романи «Ўқитувчи» тахририят томонидан бир неча марта рад этилади. Биринчи шахс ровийлигига асосланган мазкур роман, ҳикоя қилиш услуби орқали ҳам ёзувчининг субъектив қарашлари сингдирилганлигини кўрсатади. Асар бош қаҳрамони Уильям Гарси эркак бўлса-да, муаллиф ушбу персонаж орқали Викториа жамиятидаги аёллар тақдирини, уларнинг ижтимоий мавқеини очиб беради. Сюжет қурилиши содда бўлиб, воқеалар равон тилда баён этилади. Муаллифда аёл ва адиба тушунчаларининг уйғунлигини англаш учун унинг бадий меросини тўлиқ ўрганиш ўқувчига давр муҳитининг ижтимоий ва сиёсий тасвирини англашда ёрдам беради. «Ўқитувчи» романида биографик метод яққол кузатилиб, Уильям орқали Бронте ўзининг Брусселдаги тажрибасини гавдалантирган. Ўзи бу ҳақида шундай изоҳ беради: “The middle and latter portion of “The Professor” is as good as I can write...It contains more pith, more substance, more reality, in my judgment, than much of Jane Eyre”, яъни муаллиф таъкидлашича, «Ўқитувчи» романи муаллиф қобилиятини тўлалигича кўрсата оладиган асар бўлиб, «Жейн Эйр»га қараганда, маъно ва мазмун жиҳатидан салмоқли ҳамда тарихий ҳақиқат ва бадий ҳақиқат уйғунлигига асосланади. Ёзувчининг «Шаҳарча» (“Villette”) романида воқеалар баёнида муштараклик сезилади, адиба бош қаҳрамонни эркак образидан аёл образига алмаштирганлиги сабаб, Бронте ўз автобиографиясини бадий воситалар ёрдамида муфассал баён этади.

Жейн Эйрдан фарқли «Шерли» романида муаллиф номаълум ровий, яъни учинчи шахс тилидан воқеаларни баён этади. Асар маъно ва мазмун жиҳатидан «ижтимоий роман» ҳисобланиб, 1849 йилда Каррер Белл тахаллуси остида нашр этилган. Исмлар тарихига назар ташлайдиган бўлсак, «Шерли» исми дастлаб эркаклар исми бўлиб, ўғил фарзанд кутган ота ўз қиз фарзандига «Шерли» деб ном қўяди ҳамда асарнинг мамлакат маданиятига қўшган ҳиссаси ўлароқ бугунги кунда мазкур исм аёлларга нисбатан қўлланилади. Бундан ҳам муаллиф Британия тарихида меросхўр сифатида ўғил фарзандларнинг ўрни муҳим эканлигини кўрсата олган.

Тил сарҳадлари таҳлил қилинса, Шарлотта Бронте ўз асарларида бадий тасвир воситаларидан метафора ва ўхшатишдан моҳирона фойдаланган.

Мазкур воситалар қаҳрамон портретини яратишга ёки жараённи янада чуқурроқ англашга хизмат қилган.

Ёзувчи бадиий маҳорати ва образлар талқини қаҳрамонлар портретини очиб беришда ҳам яққол сезилади. Муаллиф учун персонажларнинг ташқи қиёфасидан кўра уларнинг ички дунёси муҳим бўлиб, инсоннинг кадр-қиймати унинг шахсияти билан ўлчанади, деган хулоса пайдо бўлади. Оддий, табиатан кўримсиз, кўзга ташланмайдиган Жейннинг кийимлари ҳам жуда одми, асосан қора рангда, фақатгина ёқасига оқ рангли мато ёки тўрлар тикилган бўлар эди. Бу билан Жейннинг ҳаёти ташқи таъсирларни инобатга олганда, рангсиз, маъносиз воқеаларга тўлалигига ишора қилинган. Аммо ушбу образ ташқи кўриниши билан эмас, аксинча ички дунёси билан гўзаллиги эътирофга лойиқ. Янада аҳамиятли томони, яратган қаҳрамони нутқида келтирилган эркинликни тарғиб қилувчи “being, thing, creature” сўзларини такрор қўллаш орқали аёл ҳам эркакдек худо яратган мавжудот деган ақидани илгари суради.

Муаллиф билимдонлиги ва салоҳиятининг юксаклигини романларида Британия табиатида учрайдиган юзлаб қуш турларининг номларини келтирилгани билан изоҳлаш мумкин. Айниқса, қаҳрамонларни қушларга қиёслаш принципи рамзий алоқадорликни юзага келтирган. «Жейн Эйр» романида жамиятда ҳамда оилада эркак ва аёл ўртасидаги тафовутни кўрсатиш учун Рочестерни бургутга ва Жейнни чумчуққа қиёслайди. Бу билан чумчуқ бургутнинг ўлжаси эканлигини ифодалаш асосида жамиятда аёлнинг ҳақ-ҳуқуқлари эркаклар томонидан бўғиб қўйилганлигини тағмаъно орқали тасвирлайди.

«Шаҳарча» романи Лусининг уйидан чиқиб ўз сафарини бошлаши, ҳар хил замон ва маконларда турли одамлар билан мулоқотга кириши орқали кўз ўнгимизда Европа ва европалар гавдаланади. Маълумки, опа-сингил Бронтелар ҳам бир муддат Англиядан ташқарида инглиз тили ва мусиқадан дарс беришади. Ёзувчининг Брюсселда кўрган-кечирганлари дастлаб муваффақиятсизликка учраган «Ўқитувчи» ва сўнгра шартли равишда «Ўқитувчи»нинг қайта ишланган варианты «Шаҳарча»да бадиий материал вазифасини бажарди. Мана шу хусусият ушбу романларнинг автобиографик хусусиятини намоён этади. «Шаҳарча» романида яна бир ўзига хос томонлардан бири – антитеза усулида бош қаҳрамон исмини танлашдир. Асар бош қаҳрамони ва ровийси Луси Снов –“Lucy Snowe” исмида сўз ўйини мавжуд бўлиб, “Lucy” иссиқликни англатса, “Snowe” совуқликни билдиради. Ёзувчининг мақсади ҳар бир инсон ҳаётида иссиқ-совуқ, шодлик-ғам, паст-баланд мавжудлиги, ҳеч ким бу дунёда тўлалигича бахтли ёки бахтсиз эмаслигини кўрсатишдир. Луси инглиз аёлларининг мустақилликка, жамиятда ўз ўрнини топишга ҳаракат қилишини ўз матонати билан кўрсата оладиган персонаждир.

«Жейн Эйр» романи мисолида ёзувчи жамиятдаги мавқега интилувчи ва тажрибали аёлни ўзида мужассам этган. Асар катта шухрат қозонди ва унинг муаллифи таниқли инглиз реалистик ёзувчилари қаторига қўшилди. «Жейн Эйр», шубҳасиз, Шарлотта Бронтенинг энг яхши адабий асаридир. Романда

кўтарилган мунозарали муаммолардан бири – аёлнинг жамиятдаги мавқеи. Роман қаҳрамони аёлларнинг эркаклар билан тенг ҳуқуққа эга бўлиши кераклигини қўллаб-қувватлайди. Шунингдек, асар жамиятнинг ижтимоий, тарихий ва маданий келиб чиқиши ва феминизмнинг асосий жиҳатлари ҳамда Жейннинг тажрибаларини батафсил таҳлил қилишга бағишланган бўлиб, ушбу тадқиқот натижаларига кўра, муаллиф ва қаҳрамон аста-секин феминизм, мустақиллик ва тенгликка эришишга урғу берганлиги аниқланди.

Муаллиф барча асарларида аёлларни кўриш мумкин бўлган ўзгармас макон – уй эканлигига алоҳида урғу беради. Бекаму кўст таъминланган бахтиёр аёллар уйда ўзлари учун севимли ва тинч гўша ярата олади. Аммо «Жейн Эйр»да Жейн, «Шерли»да Шерли, «Шаҳарча»да Луси – персонажларнинг барчаси яшаш учун курашиши, ўз йўлини топишга ҳаракат қилиши шарт эди. Уларнинг ҳомийлари йўқ, ўз кунини ўзлари кўришлари учун, аввало, таълимга интилишади ва эгаллаган маълумоти орқали иш топишади. Ўн тўққизинчи аср Европада аёллар учун энг мақбул касб сифатида Бронте гувернанткалик ва ўқитувчиликни таъкидлайди. Бронте асарларида аёллар дастлаб ўзларига ишончли бошпана излайдилар, улар учун муқим яшай оладиган макон керак. Ушбу тушунча замирида ўрта синф вакиллари гарчи молиявий харажатларини ўзлари қоплай олсалар-да, улар ҳам турмуш қуришни, оилали ҳаётда яшашни афзал кўришларини англаш мумкин. Демак, «уй» концепти ўз ичига кенг қамровли мустақил аёлдан эрига итоаткор аёлга ўтиш кўприги вазифасини ўтайди.

“I am independent, sir, as well as rich: I am my own mistress”¹⁴ – Жейннинг мустақиллиги унинг бойлиги билан кафолатланган саҳналар викториан аёлларининг хаёлий ушалмас орзуларини ифодалайди. Қандай аёл ўзига хўжайин бўлиши, ўзи хоҳлаган ишларни қилиши мумкинлиги давр учун ақлбовар қилмас ҳодиса эди. Жейн ноанъанавий, Виктория аёлларидан фарқли янги типни шакллантирди. У Рочестер томонидан ўз фикрига эга аёл сифатида қабул қилинди. Рочестер Жейнни ҳимоя қила оладиган даражада эмасди. Бу ўринда эркакнинг жамиятда ва ҳаётда ўрнини топишига аёл сабабчи. Асар бутунлигича аёл доминант воқеалар асосига қурилган. Муаллиф замондошлари эркак учун хотини маслакдош, дўст бўла олиши мумкинлиги ҳақидаги фикрни хаёлига келтира олмайдиган бир даврда эксклюзив аёл персонажи билан инглиз реализмида янги тенденцияни бошлаб берди.

«Шарлотта Бронтенинг «Жейн Эйр» асари таржималари қиёсий тадқиқи ва талқини» номли учинчи бобда «Жейн Эйр» романининг рус тилидаги таржималари, асар бадиий оламининг француз тилида қайта яратилишига хос хусусиятлар муҳокама қилинган.

Аёл назокати ва эркини тараннум этувчи, ўзлигини англашга ундовчи асарларини Коррер Белл таҳаллуси билан тақдим этган инглиз ёзувчиси Шарлотта Бронтенинг «Жейн Эйр» асари рус тилига бир неча марта таржима қилинди. Шарлотта Бронтенинг қаламига мансуб асарлари алоҳида таҳсинга

¹⁴ Bronte Ch. Jane Eyre. London: Smith, Elder and Co., Cornhill, Third Edition, 1857. – P. 438.

лойиқ. XIX асрнинг иккинчи ярмида Россияда ғоят юксак эътирофга сазовор бўлган адибанинг асарлари рус тилига таржима қилинган.

Рус таржимонлари «Жейн Эйр» асарини XIX-XX асрларда олти маротаба таржима қилишди. Шу сабабли, бу асарнинг аслиятдан кўра таржималари тадқиқот учун бой манба вазифасини ўтайди. XIX асрда Ш.Бронтенинг «Жейн Эйр» асарининг рус маданияти ва адабиётида беш нусхаси, жумладан, таржимавий изоҳларига эга икки таржима ва уч ретеллинг мавжуд эди. XX асрда яна тўртта таржимаси амалга оширилди. XIX аср ўрталарида Иринарх Введенский томонидан «Жейн Эйр» асари илк марта рус тилига ўтирилди. И.И. Введенский 1848 йилда «Жейн Эйр» асарининг таржимасини яқунлаб, уни оила аъзоларига жўнатганда, асар жуда ажойиб эканлиги ва уни Петербургда жуда катта қизиқиш билан мутолаа қилишаётганини маълум қилган. И.И. Введенскийнинг таржимаси расмий тарзда 1849 йилда «Отечественные записки» илмий-адабий журналининг «Адабиёт» рукнида ва кейинчалик Санкт-Петербург ҳамда Москвада алоҳида нашрларда чоп этилган¹⁵. «Жейн Эйр» романида келтирган сўзбошида И.И.Введенский ўз таржимаси хусусида китобхонларга изоҳ берган. И.И. Введенский инглиз тилидаги аслият матнининг поэтикасини таржимада сезиларли даражада ўзгартириб, уни 1840 йил рус лингвистик мактабининг ўзига хос хусусиятларига мослаштирди. Аслият матнининг мазмунини анча тўлиқ етказиб беради. Таржима 38 бобни ўз ичига олган бўлиб, у миқдор жиҳатдан аслият матнига тўлиқ мос келади, лекин И.И.Введенский асарни 5 қисмга ажратади ва ҳар бир қисмдаги бобни рақамлайди.

Аслият нусхасида муаллиф XI бобни қуйидаги сўзлар билан бошлагани биринчи икки қисмни танлаш учун муайян адабий-эстетик вазифани ўтаган бўлиши мумкин:

“A new chapter in a novel is something like a new scene in a play...”.

Бироқ таржимада асарнинг қолган қисмларининг чегаралари бундай асосга мувофиқ келмайди. Унинг бундай бўлинишига сабаб, роман таржимасини журналнинг турли масалаларига оид саҳифасида уни қисмларга ажратиб, муайян даврий ораликда чоп этилганлиги деб тахмин қилиш мумкин.

Роман мазмун жиҳатидан айрим ўзгаришларга учраган, лекин улар ўз моҳиятини ўзгартирмаган, чунки таржимон асарнинг барча ифода қирраларини сақлаб қолади. Масалан, баъзан И.И. Введенский ўз табиатини, характерини тушуниш учун ҳам, умуман асар муаммолари учун ҳам муҳим бўлган асосий характердаги далилларни келтиради. Асар қаҳрамонининг ички монологларидан бирининг таржимада берилишига диққатни қаратамиз:

“Women are supposed to be very calm generally: but women feel just as men feel; they need exercise for their faculties and a field for their efforts as much as their brothers do...”.

Матннинг сўзма-сўз таржимаси:

¹⁵ Бронте Ш. / Коррер Белль. Дженни Эйр // Отечественные записки. 1849. Т. 64. – С. 175-250. Т. 65. – С. 67-158, 179-262. Т. 66. – С. 65-132, 193-330.

«Предполагается, что женщины должны быть тихими вообще; но женщины чувствуют точно так же, как и мужчины, и им нужно практиковаться в своих умениях, они нуждаются в поле деятельности для своих возможностей точно так же, как их братья».

Муаллифнинг бевосита инглиз тилидан таржимаси:

«Аёллар умуман жим бўлишлари талаб этилади, бироқ аёллар ўзларини эркалар каби ҳис қилишлари, ўз қобилиятларини амалда қўллашлари, шунингдек, биродарлари сингари қобилиятларини ижтимоий фаолият соҳасида воқелантиришига муҳтождирлар».

Таржимон аслият матнининг бу қисмини тушириб қолдиришига, эҳтимол, 1840 йилдаги рус жамияти бу инглиз романига хос бўлган аёлларнинг тенглиги ҳақидаги ўткир қарашни қабул қилиш учун ҳали тайёр эмаслигига ишонади. И.И. Введенский таржима матнини рус китобхонига инглиз тилидаги тил бирликларининг рус тилидаги мавжуд номлари билан алмаштириб беришга ҳаракат қилади, масалан, Hellen – Елена, Barbara – Варвара.

XIX асрнинг 50-60-йилларидаги демократик қарашлар доирасида рус танқидчиларининг кўпчилиги Шарлотта Бронте асарининг ижтимоий тараққиётга таъсири, унда жамият ҳаётининг акс этиши ва унинг ривожланиш қонуниятларини ўрганишган. Ёзувчи асарларидаги шу жиҳатларни ҳисобга олган ҳолда, рус танқидчиси М.К. Цебрикова ўзининг «Инглиз романнавислари» мақоласида «ҳаётдаги буюк вазифалари»дан кочиб, ўзининг ички дунёсида яширинишга уриниш ғояси ифодаланганини қайд этади. Бундан ташқари, рус ёзувчиси Шарлотта Бронтени қанчалик шафқатсиз ва ғайриинсоний бўлмасин, уни белгиланган қонунларга қарши курашга чақирмаганликда айблайди. Лекин шу билан бирга, М.К. Цебрикова муаллиф «Жейн Эйр» романида севги-муҳаббат абадий мавзусини виктория даврига хос бўлмаган, такрорланмас, ҳиссий-экспрессив таъсирчанлик асосида ифодаланишини қайд этади. Бироқ танқидчи ёзувчининг аёллар характерини тадрижий тарзда етарлича тасвирламаганлигини аниқлади. М.К. Цебрикова «Жейн Эйр» романининг муваффақияти сабаби аёлнинг ҳаёт йўлидаги азобларининг таъсирли тасвирланганлигида деб ҳисоблайди.

XIX аср француз таржимашунослиги яна бир нодир дурдона асар, яъни адабий танқидчилик эътироф этган, феминистик нуқтаи назаридан ҳамон тадқиқ этиб келинаётган, бир неча тилларга ўгирилган «Жейн Эйр» асари билан бойитилди ва француз адабиётшунослиги истиқболлари учун хизмат қилди. Илк мартаба 1854 йилда Мме Лесбазеилле-Соувестре томонидан ўгирилган «Жейн Эйр» асарининг таржимаси “Jeanne Eyre, ou les Memoires d'une institutrice” сарлавҳаси билан француз тилида чоп этилди ва бир неча бор қайта таҳрир қилинди. 2001 йилдаги таҳрир энг сўнггиси ҳисобланади.

«Жейн Эйр» асарининг француз тилидаги матнида таржимон томонидан сўзбоши киритилган бўлиб, бу француз аёл таржимонларига хос услубнинг ўзига хослигидан далолат беради. Таъкидлаш керакки, аслият матнига таржимоннинг изоҳлар бериши мақсадида таржима матни аввалида сўзбоши келтирилган. Мэ Лесбазеиллес-Соувестре (Mme Lesbazeilles-Souvestre)

«Жейн Эйр» асари таржима матнига илова қилган кириш қисмида аслият тилидан таржима тили меъёрларига мувофиқлашиш жараёни қандай кечиши ва таржимон учун унинг фойдали жиҳатларини муҳокама қилади. У таржимада матнга ва муаллифга садоқат бурчини ҳис қилганлигини ва шу сабабли уларга лингвистик жиҳатдан ҳаққоний таржимани тақдим этганлигини таъкидлайди. Бироқ Rachel Williamsнинг фикрига кўра, Мэ Лесбазеиллес-Соувестре сўзбошида келтирилган фикрларига зид тарзда таржима матнида Жейн Эйрни аёл ёзувчи ҳамда китобхонлар учун асарда учрайдиган «эркак»ка хос бўлган хусусиятларни изчил инкор қилиш ва нейтраллаштириш орқали матнни қайта яратишга ҳаракат қилди. Lesbazeilles-Souvestrenинг изоҳига кўра, асар қаҳрамони Жейн Эйр ўзининг – ...une intelligence avide (ўтқир зеҳни), un cœur ardent (оташин қалби), une âme puissante en un mo (яшаш учун кураши) – каби феминистик табиатни, яъни “ҳис-туйғуларидаги барқарорлик, шижоати”ни, шунингдек, асарнинг тарбиявий аҳамиятини ёрқин ифодалаганлиги туфайли муваффақиятга эришган.

Таржимонни ташвишга солган асосий муаммо Жейн Эйрни таржима матнида ўзининг аёл ёзувчилиги нуқтаи назаридан келиб чиққан ҳолда ёритиш масаласи эди. Бронте қаламига мансуб аслият матнидаги “thing” сўзини “être” лексемасига ўзгартириш орқали, Жейнга инсонпарварлик табиатини сингдириш билан холаси, холаваччаси ва ўзи ўртасидаги узоқликни бартараф этади. Ушбу таржимада у уйдагилар учун бегона эмаслиги, аксинча улар орасида ўзини инсон сифатида ҳис этиши ифодаланган. Аслиятдаги ҳаддан ортиқ ғазабнинг ифодаланганлиги Жейнни инсонийлик жиҳатларидан маҳрум этади. Айниқса, “heterogeneous” лексемасининг муқобили сифатида “extraordinaire” сўзининг қўлланилиши, предметга хос хислатни ифодаловчи “thing” сўзига нисбатан Жейндаги инсонийлик туйғусини кўрсатиб беради.

Юқорида келтирилган таҳлиллардан маълум бўлдики, француз таржимони Жейн Эйр образини ҳаққоний феминистик қарашларга йўғрилган аёл сифатида қайта яратган. Унинг нутқидаги характерини тасвирлашга хизмат қиладиган лексемаларни француз тилидаги муқобиллари билан алмаштириш орқали таржимон персонаж нутқидаги номутаносибликни тўғирлаган.

ХУЛОСА

1. Шарлотта Бронтенинг бадиий олами, ижодкорлик салоҳиятини шакллантирган кўплаб омиллар мавжуд. Биринчидан, ёзувчининг – оиладаги ижодий муҳити, отаси гарчи руҳоний бўлса-да, фарзандларининг дунёвий билим олиши учун яратган имконияти; иккинчидан, ўша даврдаги тарихий-ижтимоий шароит – Британия жамиятида содир бўлган ўзгаришлар, Англиянинг сўлим табиати ва ҳаёт машаққатларини алоҳида таъкидлаш лозим. Шарлотта Бронте прозасининг бадииятини ўрганишда, аввало, унинг

автобиографиясига мурожаат қилиш реал натижалар беради. Адибанинг автобиографик маълумотлари унинг прозасида ўз аксини топган.

2. Ш. Бронтенинг реалистик ва романтик қаҳрамонлари «Жейн Эйр» (“Jane Eyre”), «Шерли» (“Shirley”) «Вилетт» (“Villette”), «Ўқитувчи» (“The Professor”) асарларида ўз аксини топган. Уларнинг талқини орқали адибанинг образ яратиш маҳорати, **кўп қатламли маъно ташиш хусусиятига эга образлар динамикасининг** роман сюжетини ривожлантиришда муҳимлиги билан ажралиб туриши, айниқса, аёл образларининг турли қиёфаларда намоён бўлиши, бадиий тўқима ва ҳаётий ҳақиқатнинг мутаносиблиги теран идрок этилган.

3. Кузатишларимиз ёзувчининг реал ҳаётдаги воқеа-ҳодисаларни чуқур англаш, уни бадиий тасвир воситалари билан санъаткорона ифодалаш маҳоратини, ўз даври бадиий адабиётини янгича изланишлар ва усуллар билан бойитганини кўрсатди. Адиба образларни жонли ва ишонарли тасвирлаш, қаҳрамон руҳияти манзараларини, қалб кечинмаларини бетакрор ва ёрқин ифодалашда қиёслаш (simile) ва метафорадан (metaphor) моҳирлик билан фойдаланган.

4. Ёзувчи асарларининг бетакрор ва оригиналлигининг таъмин этган бадиийлик мезонлари – гуманизм (инсонпарварлик), эстетик туйғуни шакллантира олиш, бадиий деталларнинг аниқлиги, сюжет қурилиши ва образлар тизимини яратишдаги маҳорат, қаҳрамонлар ички дунёсини маҳорат билан очиб беришдан иборат.

5. Шарлотта Бронте асарлари аёлларнинг нафақат оилада, балки жамиятда ҳам ўз ўрни, ўз овозига эга бўлишларини тарғиб қилувчи юксак насрий асарлар сарасига мансуб бўлиб, барча макон ва замонларда феминизм феноменининг ёрқин намунаси сифатида «жамиятда хотин-қизларнинг манфаатлари ва ҳуқуқларини ҳимоя қилиш»га йўналтирилган дурдоналар туркумини ташкил этади.

6. Шарлотта Бронте романларининг мазмун-моҳиятини гендер масалалари ташкил этгани боис викториан даври жамиятининг ҳолатини бадиий идрок этиш, аёллар тақдирини яхшироқ ўрганиш имконини беради. Умуман, аёлларнинг жамиятдаги мақоми ҳақидаги ҳукми бадиий концепция тарзида ифодалаш Шарлотта Бронте учун ўта муҳим ва шарафли бурч ҳисобланган. У ўз даври аёллари учун чекловларни бартараф этиш, эрк ва озодликка эришиш йўлида тинимсиз ҳаракат қилган аёл ижодкор эди. Бронте асарларида инсон ва жамият муносабатларини ёритиш баробарида аёлнинг инглиз жамиятидаги ўрни ва аҳамияти ҳам ёритилган.

7. Адибанинг ижодий фаолияти адабиётшунослик, тилшунослик, таржимашунослик, психоллингвистика, социоллингвистика каби фанларнинг интеграцияси асосида тадқиқ этишни тақозо этади. Бинобарин, миллат маданияти ва адабиёт намуналарини таржимашунослик, тилшунослик соҳалари орқали дунёга танитиш мумкин. Бунга Шарлотта Бронтенинг «Жейн Эйр» асари турли халқларга деярли танилиб бўлгани далил бўла олади.

8. «Жейн Эйр» романи рус таржимашунослари И.И. Введенский, С. Кошлакова, В. Владимирова, В. Станевич, А. Грузинова, И. Гурова томонидан рус тилига ўгирилган. Асар таржимасига бўлган қизиқиш рус адабиётида иккита катта даврни ўз ичига олади, ҳар бир давр ўзига хос транцпозицион ва трансформацион қирралари билан ажралиб туради. Кузатишларимиз асосида, 1990 йилда В. Станевич томонидан рус тилига ўгирилган таржимада йўл қўйилган бир қатор камчиликлар И. Гурова томонидан ўгирилган матнда бартараф этилгани аниқланди. Шу жиҳатдан таржиманинг ушбу нусхаси ўтиш даври хусусиятларини ўзида мужассам этган таржима намунаси ҳисобланади.

9. Шарлотта Бронтенинг «Жейн Эйр» романи француз тилига Лесбазеилле-Соувестре ва Никол Мозет томонидан таржима қилинган. Француз тилида адиба услубининг сақланиш даражаси таржимашуносликнинг трансформацион усули асосида кўриб чиқилган. Таржима жараёнида асар қаҳрамонига хос хусусиятлар тубдан ўзгартирилган ва айрим маълумотлар тушириб қолдирилган. Француз мутаржимлари француз аёл китобхонлари оммасига тақдим этиш учун асарни уларнинг қизиқишлари ва дунёқарашларига мослаштирганлиги билан биргаликда аслиятдан четланиш ҳолатлари ҳам кузатилади. Тадқиқот натижаларига кўра, Н.Мозет таржималарининг аслиятга яқинлиги аниқланди.

10. Рус тилидаги таржималардан фарқли равишда, француз тилида яратилган таржима матни мутаржим томонидан қайта тикланган. Асар қаҳрамонига хос хусусиятларнинг тубдан ўзгартирилгани ва айрим маълумотларнинг тушириб қолдирилганлигига гувоҳ бўлиш мумкин. Таржимон француз аёл китобхонлари оммасига тақдим этиш учун асарни уларга мослаштирган ва айрим жумлаларни француз менталитетига мос ҳолатда ўзгартирилганлигини кузатиш мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

ДАРВИШОВА ГУЛЧЕХРА КЕНЖАБАЕВНА

**ПОЭТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРА ШАРЛОТТЫ БРОНТЕ:
ПЕРЕВОД И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2019.1.PhD/Fil730.

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Халлиева Гулноз Искандаровна**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Абдуллаева Равияжон**
доктор филологических наук

Адилова Шахноза Рахимовна
доктор философии (PhD по филологическим наукам)

Ведущая организация: **Ферганский государственный университет**

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2022 года в ____ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01. по присуждению ученых степеней при Узбекском государственном университете мировых языков (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, 21а. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № ____) (Адрес: 100138, г. Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, 21а. Тел: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru).

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2022 года.

(протокол-реестр рассылки за № ____ от « ____ » _____ 2022 года)

Г.Х. Бакиева

Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, д.филол.н., профессор

Х.Б. Самигова

Ученый секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, д.филол.н., доцент

Ж.А. Якубов

Председатель Научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, д.филол.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой литературе теоретические поэтические принципы как эстетические особенности литературы викторианской эпохи – художественная и эстетическая ценность произведений, созданных в духе реализма; моральный и нравственный облик женщин-писателей и созданных ими женских персонажей, духовный мир, проявление их социального статуса в художественных произведениях того времени являются приоритетными большинства научно-исследовательских изысканий. Литературные традиции викторианской эпохи, основанные на научно-теоретических критериях феминистской литературы и критики, художественные, философские, эстетические идеи, выдвинутые в произведениях женщин-писателей, их мастерство в создании образов, композиция и сюжет их произведений, творческий стиль, анализ обновления жанров, анализ социальных проблем того периода, художественное восприятие событий в обществе, определение существующего литературного направления и уникальности школ в викторианскую эпоху входит в число актуальных задач современного литературоведения. Научно-теоретические взгляды на личность и стиль женщин-писателей, отношение к ним, изучение закономерностей развития историко-литературного процесса и его связи с социальной средой требуют особого подхода.

Стремительное развитие мировой науки привело к интеграции литературных традиций, совершенствованию новых жанров и стилей, усилило потребность в переводе редких образцов художественной литературы, созданных на разных языках, что проложило путь к появлению переводоведения как отдельной науки. Основатель Международной федерации переводчиков (*Federation internationale des traducteurs FIT*) Пьер-Франсуа Кайе назвал «XX век – веком перевода». Важное научное значение имеют вопросы классификации и систематизации информации по теории перевода, формирования школы художественного перевода, решения проблем перевода, освещение на основе новых подходов к языковым системам и лингвистическим аспектам различных национальных литератур.

В период независимости в нашей стране сформировались концепции, приоритеты и принципы активного освоения современных подходов мировой переводоведческой науки и применения их на практике. На основе проводимых в стране реформ осуществляется широкий круг задач в области «развития переводческих школ для качественного перевода образцов узбекской национальной классической и современной литературы на мировые языки, систематического осуществления пропаганды произведений узбекских авторов, переведенных на иностранные языки, широкой поддержки системы перевода наиболее выдающихся образцов

мировой литературы на узбекский язык с языков оригинала»¹. Актуальность исследования определяется тем, что оно служит прояснению теоретических аспектов существующих проблем данного направления.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, предусмотренных в указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 «О переводе на узбекский язык наилучших образцов мировой литературы, а также на иностранные языки лучших произведений узбекской литературы и мерах по дальнейшему совершенствованию системы издания» от 18 мая 2018 года и других нормативно-правовых документах, касающихся данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. научно-теоретические Вопросы литературы викторианского периода, реалистических принципов, писателей-женщин викторианского периода, развития феминизма и феминистской литературы, анализа индивидуальности и сравнительно-типологического обобщения поэтики на примере творчества создателей определенного периода или отдельных писателей рассматривались в работах западных литературоведов Г. Мура, А. Разина, Ф.Брентано, Р. Пауелл, Ж. Дефо, К. Мессенжер², русских ученых М.Н. Рябкова, С.В. Сироштана, Н.В. Шаминой, Е. Митрофановой, М.П. Тугушевой³ и узбекских

¹ Указ Президента Республики Узбекистан УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана в 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года / <https://lex.uz/uz/docs/5841063>

² Moore G. Twentieth-century Re-workings of the Victorian Novel [Электрон ресурс] /G. Moore // Literature compass. 2008. Volume 5. Issue 1. – P. 134–144. (134) www.blackwell-compass.com/subject/literature/

³ Сироштан С. В. Романтические традиции в американской лирике 1850-80-х годов: Эмили Дикинсон и Эмили Бронте: Дисс. ...канд. филол. наук. – СПб., 2004; Шамина Н.В. Женская проблематика в викторианском романе 1840 – 1870-х годов: Джейн Остен, Шарлотта и Эмили Бронте, Джорж Элиот: Дисс. ... канд. филол. наук. – Саранск, 2005; Митрофанова Е. Роковая тайна семьи Бронте. – М., 2006; Тугушева М.П. Шарлотта Бронте очерк жизни и творчества. – М., 1982; Рябков М. Н. Роман Энн Бронте «Незнакомка из Уайлдфелл-Холла» как женский текст. Дис. ...канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2004.

литературоведов С. Мансура, О. Наумовой, Н.В. Осиповой, Х. Мухаммедовой, Н.А. Махмудовой⁴ и др.

Австралийский исследователь Г. Мур утверждает, что каждый современный англичанин, а также те, кто живет в бывших английских колониях, несет ответственность за наследие викторианской эпохи. Литературоведы отмечают, что литература викторианской эпохи занимает эволюционное положение в современной английской прозе. В произведениях английских писателей П. Акройда, Д. Ложа, А.С. Байетта, Г. Свифта, Д. Барнса⁵ наблюдается гармония традиций английской литературы и романов викторианской эпохи, а также его интеграция в мировое эпическое мышление. Произведение А. Байетта «Ангелы и насекомые» продемонстрировало стилистические, композиционные особенности и гармонию идейного содержания, характерные для викторианской литературы⁶. Работа Д. Лоджи «Благородный поступок» была интегрирована в реалии викторианского периода и традиции этого периода⁷.

Литературоведами проведены обширные исследования художественной оригинальности произведений Шарлотты Бронте, однако сравнительное изучение переводов произведений писателя не проводилось.

Связь темы диссертационной работы с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках темы «Актуальные вопросы переводоведения» плана научно-исследовательских работ кафедры «Теория и практика перевода» Узбекского государственного университета мировых языков.

Целью исследования является раскрытие поэтики романов Шарлотты Бронте на основе художественных критериев.

Задачи исследования:

обосновать на примере романов Шарлотты Бронте традиции и идеологические тенденции викторианской эпохи, определить своеобразие творчества писательницы и его отражения в переводах;

⁴ Махмудова Н.А. Чарльз Диккенс ижодида тарбия романи жанри типологияси: Филол. фан.фалс. д-ри (PhD) ... дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 62 б.

⁵ Акرويد П. Чаттертон / Пер. с англ. Т. Азаркович. – М.: Аграф, 2000. - 400 с.; Лодж Д. Академический обмен: Повесть о двух кампусах / Д. Лодж; пер. с англ. и послесл. О. Макаровой. – М.: Независимая газета, 2000. – 307 с., Лодж Д. Мир тесен: академический роман / Д. Лодж; пер. с англ. О. Макаровой. – М.: Издательство Независимая газета, 2004. – 432 с.; Byatt A.S. Possession: A Romance. London: Vintage, 1990. – 511 p., Byatt, A.S. A Whistling Woman / A.S. Byatt. L., 2003. - 426 p., Byatt, A.S. Angels and Insects / A.S. Byatt. L., 1995. - 293 p., Byatt, A.S. On Histories and Stories/ A.S. Byatt. L., 2001. - 196 p., Byatt, A.S. Babel Tower / A.S. Byatt. L., 2003. - 618 p.; Swift, G. Waterland / G.Swift. – L.: Heinemann, 1983. –Свифт, Гр. Земля воды / Гр.Свифт; [пер. с англ. В.Михайлина]. – СПб.: Азбука-классика, 2004. –414 с., Swift, Last Orders / G.Swift. –L.: Picador, 1996. –Свифт,Гр. Последние распоряжения / Гр.Свифт; [пер. с англ. В.Бабкова]. –М.: Издательство Независимая Газета, 2000. – 319 с.; Барнс, Дж. Попугай Флобера. Англия, Англия. Глядя на солнце /Дж. Барнс. –пер.с англ. М., 2004. – 700 с., Barnes, J. Before She Met Me / J.Barnes. – L.: Jonathan Cape, 1982. –Барнс, Дж. До того, как она встретила меня / Дж.Барнс; [пер. с англ. И.Гуровой]. – М.: АСТ: Граниткнига, 2005. – 253 с, Barnes, J. Letters from London / J.Barnes. – L.: Vintage Books, 1995. – Барнс,Дж. Письма из Лондона / Дж.Барнс; [пер. с англ. Л.Данилкина]. – М.: Хранитель, 2008. – 445 с.

⁶ Byatt, A.S. Choices: On the writing of Possession, Angels and Insects Electronic resource. / A.S. Byatt. Access mode: <http://www.asbyatt.com/Posses.htm>. 2.02.2007.

⁷ Lodge D. Nice Work. Penguin Books, 1989.

раскрыть мастерство писателя на основе художественных критериев гуманизма, верности жизненной правде, глубокой наблюдательности, рациональности авторской идеи и охвата ее творческой фантазии;

проанализировать и интерпретировать проблемы социальной картины того периода, положения женщины в обществе в романах Шарлотты Бронте; определить особенности перевода произведения «Жейн Эйр» на русский и французский языки, а также выполнить перевод произведения с оригинала.

Объектом исследования являются оригиналы произведений Шарлотты Бронте и их переводы на русский и французский языки.

Предметом исследования служит изучение художественного мира Шарлотты Бронте, поэтических особенностей перевода его романов на другие языки.

Методы исследования: сравнительно-исторический, биографический, сравнительно-сопоставительный.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлено преобладание семейной, социальной среды и индивидуальных факторов в формировании художественного мира писателя благодаря новым методам открытия поэтического мира произведений Шарлотты Бронте, а также выявлению структурных и поэтических особенностей художественных картин мира ранних произведений писателя;

доказано мастерство Шарлотты Бронте в создании образа на основе традиций и новаторства через научно-теоретические воззрения на личность и стиль женщин-писательниц викторианской литературы, отношение к ним, раскрытие вопросов о связи историко-литературного процесса с закономерностями развития и социальной средой;

раскрыты литературно-эстетические проблемы общественной картины эпохи посредством социального статуса женщины, типологии женских характеров, женской участи в произведениях Шарлотты Бронте на основе художественных закономерностей гендерной и литературной теории как сжатость формы и логическая последовательность;

доказано, что роман «Джейн Эйр» является произведением, возникшим в мировой литературе в результате столкновения противоречивых понятий как бедность и процветание, борьба и мир на основе классификации английской модерн прозы в контексте категорий времени и пространства.

Практические результаты исследования:

расширены новые методы исследования поэтического мира произведений Шарлотты Бронте, а именно, возможность анализа основных структурных и поэтических взглядов ранних произведений автора о художественной картине мира; английская современная проза освещена на основе научных исследований в художественно-философском и лингвокультурологическом направлениях при классификации категорий времени и пространства;

обоснованы идеи художественно-эстетических особенностей произведений Шарлотты Бронте, построения сюжета, открытия писателем

внутреннего мира героя, логики авторского замысла, богатого и разнообразного знания языка произведения;

расширены возможности анализа особенностей творческого и индивидуального стиля и художественного мастерства писателя на основе критериев художественности узбекской и мировой литературы.

Достоверность результатов исследования обоснованностью на научных и теоретических мнениях отечественных и зарубежных ученых, соответствием выполненной работы с предметом исследования, применением методологии сравнительно-исторического, биографического и сравнительно-сопоставительного анализа, а также подтверждением полученных результатов соответствующими полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется изучением национально-культурных особенностей новых направлений и тем, возникших в области литературоведения, их влияния на узбекское литературоведение. Сравнительное изучение природы произведений, созданных в английской литературе, выявление случаев стилистической совместимости между ними, определение путей их интерпретации и возможностей при анализе художественного произведения служит важной теоретической основой для полного выявления особенностей английской культуры.

Практическая значимость диссертации определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы в вузовском преподавании при разработке дисциплин «История литературы стран изучаемых языков», «Мировая литература», «Сравнительное литературоведение», «Современная зарубежная литература», «Теория перевода», «Художественный перевод», в спецкурсах и спецсеминарах по английской литературе XX века, а также при подготовке пособий по указанным дисциплинам.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных в ходе исследования поэтики художественного мира Шарлотты Бранте, вопросов перевода и интерпретации:

научные выводы и рекомендации диссертации по изучению гуманизма романов Шарлотты Бронте, формирования эстетического чувства, точности художественных деталей, построения сюжета, умелого раскрытия писателем внутреннего мира героя, рациональности авторской идеи, богатства и красочности языка произведения использованы в рамках пункта 35 «Программы комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и популяризации чтения и культуры чтения» Министерства культуры Республики Узбекистан (Справка Министерства культуры Республики Узбекистан № 01-12-01-44 от 6 января 2021 года). В результате достигнуто всестороннее изучение и исследование особенностей викторианской литературы в узбекском литературоведении и переводоведении;

научные сведения об определении поэтики произведений, мастерства писателя в создании образов, традиций и новаторства на основе

выполненных автором переводов использованы в рамках фундаментального проекта ОТ-Ф1-18 «Разработка методов и методологии формирования массовой лингвокультуры», выполненного в Андижанском государственном университете в 2017-2021 годы (Справка Министерства Инновационного развития Республики Узбекистан № 05-13-5303 от 15 января 2021 года). В результате появилась возможность обогащения проекта научно-теоретической информацией об общности и оригинальности творчества узбекских писателей и английской писательницы Шарлотты Бронте;

материалы анализа проблем женского социального статуса в творчестве Шарлотты Бронте на основе сравнительно-исторического и сопоставительного метода, вопросов перевода произведения «Жейн Эйр» на русский и французский языки на основе критериев переводческой критики использованы на творческих мероприятиях Союза писателей Узбекистана при сравнительно-аналитическом освещении вопросов соответствия и несоответствия перевода с оригиналом (Справка Союза писателей Узбекистана № 01-03-392 от 15 марта 2021 года). В результате анализ сходных и отличительных черт в переводах произведения «Жейн Эйр», а также художественного мастерства писателя послужили для определения теоретических закономерностей компактности и логической последовательности произведений писателя.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены на 5 научно-практических конференциях, в том числе на 3 международных и 2 республиканских.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 28 научных работ, из них 7 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе, 5 статьи – в республиканских и 2 статьи – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 133 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цель и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыто научное и практическое значение полученных результатов, приведены сведения о внедрении на практике результатов исследования, опубликованности результатов, структуре диссертации.

В первой главе диссертации «Литературное исследование произведений Шарлотты Бронте» проанализированы научные

исследования, проведенные в мировом и узбекском литературоведении по проблемам викторианского периода и его отражению в художественной литературе, изучению творчества Шарлотты Бронте и отражению в переводах, а также сделаны обобщающие выводы о литературе данного периода. Викторианская эпоха считается золотым веком английского романоведения, когда художественная литература стала ареной столкновения таких противоречивых понятий, как бедность и процветание, борьба и мир. были изданы более шестидесяти тысяч художественных произведений⁸. Основными причинами такого высокого уровня развития считаются внимание образованию, формирование представителей среднего класса и широкое распространение относительно дешевых учебных материалов. Рост количества грамотного населения способствовал формированию новых направлений в литературе. Викторианская литература характеризуется творчеством более семи тысяч авторов. Королева Виктория занимает трон Британии в период первой промышленной революции в мире, то есть в период мощных изменений и развития. Развитие средств связи и путей железных дорог привели к широкому развитию издательств и распространению изданных материалов. В литературе викторианского периода большое место занимал жанр романа, появились романы-трилогии, однако такого рода книги считались дорогими для представителей среднего и рабочего класса. Издание романов Чарльза Диккенса, Уильяма Теккерея, Джорджа Элиота по частям в форме серий дало возможность читать их всем слоям населения. Одним из свойств издания подобного типа серий является то, что книга прерывается на самом интересном месте, пробуждая интерес к следующей серии.

Издание в форме брошюры, которое можно было купить за незначительную сумму "*penny bloods*", "*penny dreadfuls*"⁹, каждую неделю предлагало читателям произведение, богатое интересными событиями.

Литература викторианского периода оставила ощутимый след в литературных традициях Англии. В мировой литературе викторианский период является периодом создания произведений золотого фонда и шедевров английской литературы. Поэтому в произведениях английских писателей конца XX века стало популярным постоянное обращение к литературе XIX века, дальнейшее освещение классических образцов прозы викторианства с точки зрения современности, а также их внедрения в новой интерпретации.

Ч. Диккенс, У. Теккерей, сестеры Бронте, С. Гаскелл, Дж. Элиот в своих произведениях, несмотря на сложности и противоречия, непосредственно изображали социальную и политическую жизнь Англии, рассматривали разнообразие поднятых в произведениях тем в рамках социальных проблем¹⁰.

⁸ Толстых О.А. Английский постмодернистский роман конца XX века и викторианская литература: интертекстуальный диалог: на материале романов А.С. Байетт и Д. Лоджа: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2008. – С. 24; Davis Ph. The Oxford English literary history. Volume 8. 1830-1880. The Victorians / Ph. Davis. – Oxford University Press, 2004. – 631 p.

⁹ <https://www.bl.uk/romantics-and-victorians/articles/penny-dreadfuls>

¹⁰ <http://www.virtualsalt.com/gothic.htm>

В литературе викторианской эпохи, в том числе в произведениях Шарлотты Бронте, нашли отражение следующие характерные черты:

- 1) высокий уровень расслоения общества на богатых и бедных;
- 2) реальность беспощадного использования женского и детского труда;
- 3) нарушение прав рабочих и служащих, их нищенская жизнь;
- 4) высокий уровень смертности детей;
- 5) незащищенность прав женщин;
- 6) занятие проституцией многочисленных женщин из-за бедности, существование официальных публичных домов.

В общем, представители английской литературы XIX века в ряде своих произведений достигли типизации реальных образов людей, своих современников. Через их произведения читатель знакомился с ситуацией в обществе Англии, людьми, проживающими в стране, их жизнью, мыслями, надеждами, внутренним миром. Произведения, созданные писателями, достойны отдельного внимания охватом разнообразных тем.

Во многих произведениях английской литературы главным героем являются женщины. Образ женщины в произведениях Шарлотты Бронте обобщил в себе основные грани эстетического и нравственного идеала писателя, гуманизма и человеческой любви. Произведения сестер Бронте – Шарлотты Бронте (1816-1855), Анны Бронте (1820-1849), Эмили Бронте (1818-1848); Элизабет Гаскелл (1810-1865), Джордж Элиот (1819-1886), женщин-писателей, творивших в викторианскую эпоху, по сей день относятся к числу шедевров мировой литературы. Ведущее место в их творчестве занимает жанр романа. В произведениях этих писателей женщина предстает в качестве главной героини, в ее воплощении мастерски раскрываются национальные и общечеловеческие идеи, характер, особенности, проблемы женщины и ее роль в обществе. В творчестве каждой писательницы по-своему отражается образ женщины, черты ее характера.

Шарлотта Бронте считалась одной из представительниц реалистической школы, чьи произведения и творчество оказали огромное влияние на развитие национальной литературы. Это влияние было характерно не только для литературной среды XX века, но и для предшествующего периода.

Характерная черта викторианской эпохи, кардинально отличающая ее от других литературных периодов, определяется постепенным развитием феминизма и феминистской литературы. Условно создателей викторианской феминистской литературы делили на писателей-мужчин и писателей-женщин, если писатели-феминисты при создании портрета женщины придавали большое значение ее внешности и месту в семье, то для женщин-феминисток ключевым фактором был внутренний мир и место женщин-персонажей в обществе.

В произведении Элизабет Гаскелл «Жизнь Шарлотты Бронте» была описана жизнь Бронте, её женский образ жизни и незаурядный талант, особенности творчества, новаторство. Э. Треллоп, современник Шарлотты Бронте, один из представителей литературы викторианской эпохи, оценивая

статус и вклад в литературу писателей-современников, не случайно отмечает, что Шарлотта Бронте занимает четвертое место после Теккерея, Дж. Элиот и Диккенса. По мнению А. Геффри, в творчестве женщин-писателей викторианской эпохи проявляются следующие черты:

в произведениях раскрыто, что причиной наличия положительных и отрицательных черт в характере людей является существующие условия;

освещены темы, одинаково охватывающие аудиторию читателей-мужчин и женщин;

правильный выбор видов рассказа с использованием возможностей живого народного языка, средств художественного языка;

изображение правовых, нравственных и эстетических ценностей в реализации художественных образов¹¹.

Факторы, сформировавшие художественный мир Шарлотты Бронте, проявившие ее талант, были различными. Социальный, политический, литературный процесс Англии, в частности Британии середины XIX века внесли большие изменения в жизни Бронте. Выявлено, что существовали следующие факторы, оказавшие влияние на развитие творчества, формирование художественного мира не только Шарлотты, но и всех ее сестер-писательниц и брата-писателя:

семейная среда;

социальная среда;

талант и стремление (личные факторы).

Как показывают научные работы, проведенные в рамках изучения роли женщины в обществе и ее связи с другими факторами, включая социологию, социолингвистику, литературоведение, сравнительное и сопоставительное исследование произведений писателей-женщин мира, а также анализ их переводов изучены в узбекском литературоведении недостаточно, особенно актуальной проблемой сегодняшнего дня является синхронное изучение литературы и перевода. Ибо перевод служит расширению экономико-политических, научных, культурных и литературных связей разных народов.

Литературовед, переводчик Равияжон Абдуллаева отмечает, в мировом литературоведении исследование литературных отношений как специфического компонента политических, социальных и культурных отношений имеет давнюю историю, и на этапах развития литературных связей первостепенными являются *перевод, влияние, типологическая общность (сходство) и взаимное общение*¹².

Создание переводного текста литературного произведения, написанного на другом языке, требует от переводчика полного владения практическими и теоретическими знаниями в данной области. Кудрат Мусаев отмечает, что любой полноценный перевод, нуждаясь в научном обобщении, предполагает полное научное восприятие художником всех источников, относящихся

¹¹ Geoffrey A. View of Victorian Literature. – Oxford: Clarendon Press, 1978. – 260 p.

¹² Абдуллаева Р. Немис-ўзбек адабий алоқаларининг шаклланиши, таракқиёт босқичлари ва илмий асослари (адабий алоқа, таржима ва таъсир масалалари): Филол. фан. д-ри (DSc) дисс.автореф. – Тошкент, 2021. – С. 9.

к оригиналу, и сознательное безупречное отражение в его языке совокупности факторов, на которых он основан, что на переводчике, помимо языкового характера, описывающего основную содержательную линию художественного произведения, возлагается ответственность за воссоздание экстралингвистических факторов, связанных с социально-экономической и историко-культурной жизнью народа – автора произведения¹³.

Переводы на русский, французский и узбекский языки творчества Шарлотты Бронте, представительницы английской литературы викторианской периода, обладающей собственным стилем, также требуют изучения именно с точки зрения гендерной лингвистики, переводоведения и феминистского литературоведения. Интерес широкой общественности к произведениям Шарлотты Бронте можно прокомментировать тем, что одно только ее произведение «Джейн Эйр» было переведено на 57 языков более чем 593 раза. Несомненно, перевод – своеобразный мостик между культурами. Потому что переводчик может перенести с одного языка на другой элементы культуры. Классические произведения или бестселлеры, в основном приносят автору славу и успех не в оригинале, а именно в переводе. Произведение «Джейн Эйр» Шарлотты Бронте, хоть и было издано в 1847 году, постоянно изучался и переводился представителями различных культур. С 1980 года в одном только Иране данный роман был переведен 29 раз.

Во второй главе диссертации **«Принципы проявления поэтического мастерства автора в романах Шарлотты Бронте»** освещены сведения о художественном своеобразии, интерпретации образов и социальном статусе женщин в произведениях писательницы.

В творчестве Шарлотты Бронте исследованы такие критерии художественности, как гуманизм в определении художественного мастерства писателя, умение формировать эстетическое чувство, точность художественных деталей, умение строить сюжет и создавать систему образов, мастерство раскрытия внутреннего мира героев.

Стиль Шарлотты Бронте отличается от произведений авторов викторианского периода богатством художественных образов. В структуре предложения писателя зачастую наблюдаются сложные предложения, в которых части предложения разделяются двоеточием, точкой с запятой. Например, первая встреча Джейн с Рочестером описывается следующим образом: “The incident had occurred and was gone for me: it was an incident of no moment, no romance, no interest in a sense; yet it marked with change one single hour of a monotonous life”. То есть «событие произошло и прошло мгновенно: не было ни момента, ни влюбленности, ни интереса; но это было отмечено изменением одного часа скучной жизни». Когда мы обращаем внимание на содержание данного предложения, значение усиливается благодаря методическому повторному использованию «ни», которое в конце

¹³ Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари: Дарслик. – Тошкент: Ўзбекистон Республикаси ФА «Фан» нашриёти, 2005. – Б. 3.

предложения мастерски показывает, что в жизни Джейн и Рочестера нет определенного смысла. В то время как некоторые формальные диалоги и совместные высказывания, используемые в работе, типичны для литературы викторианской эпохи, именно эти качества служат для раскрытия грамотности и философского мышления Джейн.

В отличие от «Жейн Эйр», роман «Учитель» Шарлотты Бронте, где впервые доминантой был мужчина, несколько раз был отклонен многими издательствами. Роман, основанный на повествовании от первого лица, показывает, что через стиль повествования проникнуты субъективные взгляды писателя. Несмотря на то, что главный герой произведения Уильям Гарси – мужчина, автор через него раскрывает судьбу, социальный статус женщин в викторианском обществе. Построение сюжета данного произведения простое, события в нем излагаются в определенном порядке. Полное изучение художественного наследия автора с целью постичь гармонию её понятий женщины и писателя помогает читателю в постижении социально-политической среды данного периода. В романе «Учитель» ярко прослеживается биографический метод, где Бронте через образ Уильяма олицетворяет свой брюссельский опыт. Она пишет: “The middle and latter portion of “The Professor” is as good as I can write...It contains more pith, more substance, more reality, in my judgment, than much of Jane Eyre”, по её утверждению, роман «Учитель» – произведение, в полной мере раскрывающее авторский талант, более значимое по смыслу и содержанию, чем «Джейн Эйр», и основанное на сочетании исторической и художественной правды. В романе писателя «Городок» (“Villette”) наблюдается общность в изложении событий, в связи с тем, что Бронте сменила главного героя с образа мужчины на образ женщины, чувствуется, что автор подробно излагает свою автобиографию с помощью художественных средств.

В романе «Шерли», в отличие от «Джейн Эйр», автор описывает события с языка неизвестного повествователя, то есть языка третьего лица. Произведение по смыслу и содержанию является «социальным романом» и было опубликовано в 1849 году под псевдонимом Каррер Белл. Что касается истории имен, то имя «Шерли» изначально было мужским именем, и отец, ожидавший мальчика, назвал свою дочь «Шерли», и как вклад произведения в культуру страны, сегодня это имя используется по отношению к женщинам. Кроме того, автор смог показать, что роль мальчиков как наследников в британской истории была наиболее важной.

Анализ материала показывает, что Шарлотта Бронте умело использовала в своих произведениях средства художественного изображения, метафоры и сравнения. Эти средства служили для создания портрета героя или для более глубокого понимания процесса.

Художественное мастерство писателя и трактовка образов также ярко выражены в раскрытии портрета героев. Кажется, что для автора важнее не внешний облик персонажей, а их внутренний мир, что ценность человека измеряется его личностью. Одежда простой, ненавязчивой, скромной

по природе Джейн также была бы очень простой, в основном черной, только с белой тканью или кружевом, пришитым к воротнику. Это указывало на то, что жизнь Джейн полна бесцветных, бессмысленных событий. Но этот образ достоин признания не своей внешностью, а скорее красотой внутреннего мира. Что еще более важно, автор путем многократного использования в речи героя слов “being, thing, creature”, которые пропагандируют свободу, утверждает мысль о том, что женщина – это существо, как и мужчина, созданное Богом.

Высокий интеллект и потенциал автора можно аргументировать тем, что в её романах приводятся названия сотен видов птиц, встречающихся в британской природе. В частности, принцип сравнения героев с птицами выражает символическую связь между ними. В романе «Джейн Эйр» автор сравнивает Рочестера с орлом, а Джейн – с воробьем, чтобы показать различия между мужчиной и женщиной в обществе и семье. При этом, основываясь на представлении о том, что воробей может стать добычей орла, намекает на ущемление прав женщин в обществе мужчинами.

В романе «Городок» перед нами предстает картина о Европе и европейцах через повествование о том, как Люси покидает свой дом и начинает путешествие в разные места, вступая в контакт с разными людьми в разное время. Известно, что сестры Бронте также некоторое время преподавали английский язык и музыку за пределами Англии. Увиденное и пережитое автором в Брюсселе послужило художественным материалом в романе «Городок», который является условным переработанным вариантом ранее неудачного романа «Учитель». Именно эта особенность показывает автобиографичность этих романов. Еще одно своеобразие романа «Городок» – выбор имени главного героя методом антитезы. В имени главной героини и рассказчика произведения Люси Сноу – “Lucy Snowe” присутствует игра слов, где “Lucy” означает тепло, а “Snowe” – холод. Цель писателя – показать, что в жизни каждого человека есть тепло-холод, радость-печаль, удача-неудача, что никто не счастлив и не несчастен в этом мире в полной мере. Люси – персонаж, который способен продемонстрировать стремление английских женщин к независимости, к обретению своего места в обществе.

На примере романа «Джейн Эйр» писатель воплотил образ женщины, опытной и стремящейся к положению в обществе. Произведение получило большую популярность, и его автор вошел в число выдающихся английских писателей-реалистов. «Джейн Эйр», несомненно, является лучшим художественным произведением Шарлотты Бронте. Одной из наиболее важных проблем, поднятых в романе, является положение женщины в обществе. Герой романа выступает за то, чтобы женщины имели равные права с мужчинами. Произведение также посвящено детальному анализу социального, исторического и культурного происхождения общества и основных аспектов феминизма, а также опыта Джейн, и, как показывают результаты исследования, автор и героиня делают акцент на феминизме, приобретение независимости и равенства.

Во всех своих произведениях автор подчеркивает, что неизменное пространство, в котором можно увидеть женщин – это дом. Обеспеченные счастливые женщины дома могут создать для себя любимую и спокойную среду. Однако Джейн в «Джейн Эйр», Шерли в «Шерли», Люси в «Городке» – все персонажи были обязаны бороться за выживание, пытаться найти свой путь. У них нет покровителей, чтобы устроить свою жизнь самостоятельно, они в первую очередь стремятся к образованию и находят работу благодаря полученному образованию. Бронте подчеркивает, что наиболее доступными для женщин в Европе девятнадцатого века были работа гувернанткой и профессия учителя. В работах Бронте женщины изначально ищут себе надежное пристанище, им нужно пространство, где они могут жить постоянно. На этом можно понять, что представители среднего класса хоть и могут сами обеспечивать себе жизнь, предпочитают выходить замуж, жить семейной жизнью. Значит, понятие «дом» включает в себя функцию моста для перехода от независимой женщины к послушной жене.

“I am independent, sir, as well as rich: I am my own mistress”¹⁴ – сцены, в которых независимость Джейн гарантирована ее богатством, представляют собой воображаемые несбытаемые мечты викторианских женщин. То, какая женщина может быть себе хозяйкой, делать то, что хочет, было для эпохи невероятным явлением. Джейн сформировала новый нетрадиционный тип, отличный от викторианских женщин. Она была принята Рочестером как женщина с собственным мнением. Рочестер был не в состоянии защищать Джейн. Именно женщина является причиной того, что мужчина находит свое место в обществе и жизни. Произведение в целом построено на женских доминирующих событиях. Новое веяние в английском реализме автор начал с эксклюзивного женского персонажа в эпоху, когда современникам не приходила в голову мысль о том, что для мужчины жена может быть спутницей, другом.

В третьей главе **«Сравнительное исследование и интерпретация переводов произведения Шарлотты Бронте «Джейн Эйр»** рассмотрены свойства переводов произведения автора «Джейн Эйр» на русский язык, особенности воссоздания художественного мира произведения на французском языке.

Роман «Джейн Эйр» английской писательницы Шарлотты Бронте неоднократно переводился на русский язык под псевдонимом Коррер Белл, чьи произведения воспевают свободу женщины, ее женственность, побуждают к самосознанию. Большинство произведений Шарлотты Бронте заслуживает особого внимания, однако на русский язык были переведены произведения писательницы, получившие необычайно высокое признание в России во второй половине XIX века.

В XIX-XX веках русские переводчики переводили произведение «Джейн Эйр» Бронте на русский язык шесть раз. По этой причине переводы этого произведения в отличие от оригинала являются богатым источником для

¹⁴ Bronte Ch. Jane Eyre. London: Smith, Elder and Co., Cornhill, Third Edition, 1857. – P. 438.

исследований. В русской культуре и литературе XIX века сохранилось пять копий «Джейн Эйр» Бронте, в том числе два перевода с комментариями и три ретеллинга. В XX веке было сделано еще четыре перевода.

В середине XIX века произведение «Джейн Эйр» впервые было переведено на русский язык Ириархом Введенским. И.И. Введенский в 1848 году закончил перевод «Джейн Эйр», отправил его членам семьи, и сообщил, что произведение очень замечательное, его с большим интересом читают в Петербурге. Переводы И.И. Введенского были официально опубликованы в 1849 году в серии «Литература» научно-литературного журнала «Отечественные записки», а затем отдельными изданиями в Санкт-Петербурге и Москве¹⁵. В предисловии к роману «Джейн Эйр» И.И. Введенский прокомментировал читателям свой перевод. Он значительно изменил поэтику оригинального английского текста в переводе, приспособив ее к особенностям русской лингвистической школы 1840-х годов. Он передает содержание оригинального текста гораздо полнее. Перевод содержит 38 глав, что в количественном отношении полностью соответствует тексту оригинала, но И.И. Введенский делит произведение на 5 частей и нумерует главы в каждой части.

То, что в оригинале автор начал главу XI со слов «A new chapter in a novel is something like a new scene in a play...», возможно, служит определенной литературно-эстетической задачей для выбора первых двух частей.

Однако в переводе остальные части произведения распределены по-другому. Можно предположить, что причиной такого разделения было то, что перевод романа публиковался в определенном периодическом интервале, с разбиением на страницы в различных тематических выпусках журнала.

Роман претерпел некоторые изменения в плане содержания, но они не изменили его сути, так как переводчик сохранял все экспрессивные грани произведения. Например, иногда И.И. Введенский приводит аргументы главного героя, которые важны как для понимания его природы, характера, так и для проблематики произведения в целом. Обратим внимание на то, что в переводе дается один из внутренних монологов героя произведения:

“Women are supposed to be very calm generally: but women feel just as men feel; they need exercise for their faculties and a field for their efforts as much as their brothers do...”.

Дословный перевод текста:

«Предполагается, что женщины должны быть тихими вообще; но женщины чувствуют точно так же, как и мужчины, и им нужно практиковаться в своих умениях, они нуждаются в поле деятельности для своих возможностей точно так же, как их братья».

Авторский перевод непосредственно с английского языка:

¹⁵ Бронте Ш. / Коррер Белль. Дженни Эйр // Отечественные записки. 1849. Т. 64. – С. 175-250. Т. 65. – С. 67-158, 179-262. Т. 66. – С. 65-132, 193-330.

«Аёллар умуман жим бўлишлари талаб этилади, бироқ аёллар ўзларини эркалар каби ҳис қилишлари, ўз қобилиятларини амалда қўллашлари, шунингдек, биродарлари сингари қобилиятларини ижтимоий фаолият соҳасида воқелантиришига муҳтождирлар».

Возможно, переводчик, опуская эту часть оригинального текста, верил, что русское общество в 1840 году еще не было готово принять острые взгляды на равноправие женщин, присущие английскому роману. Так, И.И. Введенский стремился английские языковые единицы передать в тексте перевода посредством существующих эквивалентов в русском языке, например, Helen - Елена, Barbara - Варвара.

В рамках демократических взглядов 50-60-х годов XIX века большинство российских критиков исследовали влияние творчества Шарлотты Бронте на общественный прогресс, отражение в нем жизни общества и закономерностей его развития. Учитывая данные особенности произведений Бронте, русский критик М.Г. Цебрикова отмечает в своей статье «Английские романисты» о том, что в произведении выражена идея скрыться в своем внутреннем мире, избегая «великие задачи в жизни». Кроме того, М.Г. Цебрикова обвиняет Шарлотту Бронте в том, что она не призывала к борьбе против определенных законов, насколько это ни было бессердечно и бесчеловечно. Однако М. Цебрикова отмечает, что такая тонкая тема, как любовь, в произведении «Джейн Эйр» выражена особым образом влияния неповторимых чувств, не присущих викторианскому периоду. Критик определяет, что характер женщины в произведении не был изображен автором в достаточной степени эволюционно. М. Цебрикова считает, что причиной успеха романа «Джейн Эйр» является впечатляющее изображение невзгод женщины на жизненном пути.

Французское переводоведение XIX века обогатилось еще одним редким шедевром, признанным литературной критикой, произведением «Джейн Эйр», которое до сих пор исследуется с феминистской точки зрения, переведено на несколько языков и служит для перспективы французской литературной критики. Впервые перевод «Джейн Эйр», выполненный в 1854 году Мме Лесбазеилле-Соувестре, был опубликован на французском языке под названием “Jeanne Eyre, ou les Memoires d'une institutrice” и неоднократно переиздавался. Редакция 2001 года считается последней.

Французский текст произведения «Джейн Эйр» включает в себя предисловие переводчика, что свидетельствует об уникальности стиля, присущего переводчикам-француженкам. Следует отметить, что предисловие ставится в начале текста перевода для того, чтобы переводчик давал пояснения к оригинальному тексту. В предисловии к тексту перевода «Джейн Эйр» Мэ Лесбазеиллес-Соувестре (Mme Lesbazeilles-Souvestre) обсуждает, как происходит процесс согласования языка оригинала с нормами языка перевода и его полезные аспекты для переводчика. Она подчеркивает, что при переводе чувствовала ответственность быть верным тексту и автору и, следовательно, предоставила им достоверный перевод с лингвистической точки зрения. Однако, по мнению Rachel Williams, в тексте перевода,

в противоположность представлениям, изложенным в предисловии, Мэ Лесбазеиллес-Соувестре пыталась воссоздать Джейн Эйр как для женщин-писателей, так и для читателей, последовательно отрицая и нейтрализуя черты, присущие «мужчинам», которые встречаются в произведении. По мнению Lesbazeilles-Souvestre, роман достиг успеха благодаря тому, что Джейн Эйр ярко олицетворяет феминистическую природу какune intelligence avide (острый ум), un cœur ardent (пламенное сердце), une âme puissante en un mo (борьба за жизнь), то есть «постоянство чувств, страсть», а также воспитательное значение произведения.

Основной проблемой, которая беспокоила переводчика, была проблема освещения Джейн Эйр в тексте перевода с собственной точки зрения, с точки зрения писателя-женщины. Изменяя слово “thing” в оригинальном тексте Бронте на лексему “être”, прививая Джейн гуманный характер, автор преодолевает дистанцию между тетей, кузеном и собой. В данном варианте перевода выражено, что она не чужая среди родных, а скорее чувствует себя хорошо с ними. Выражение чрезмерного гнева в оригинале лишает Джейн человеческих качеств. Особенно важно использование слова “extraordinaire” в качестве альтернативы лексеме “heterogeneous”, что указывает на чувство человечности у Джейн по отношению к слову “thing”, которое представляет предметную характеристику.

Из приведенного выше анализа видно, что французский переводчик воссоздал образ Джейн Эйр как женщины, погруженной в истинно феминистские взгляды. Заменяя в своей речи лексемы, служащие для описания характера, на французские альтернативы, переводчик устранял несоответствия в речи персонажа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Существует множество факторов, формирующих художественный мир Шарлотты Бронте, ее творческий потенциал: во-первых, биографию писательницы – творческую атмосферу в семье, возможность, которую ее отец, хотя и был священником, создал для своих детей, чтобы получить светское образование; во-вторых, историко-социальные условия того времени – изменения, происходившие в британском обществе, подчеркивали живописную природу Англии и тяготы жизни. При изучении художественности прозы Шарлотты Бронте важное значение имеет обращение к ее автобиографии. События, произошедшие в автобиографии писательницы, нашли отражение в ее прозе.

2. Реалистические и романтические герои Ш. Бронте нашли отражение в произведениях «Джейн Эйр» (“Jane Eyre”), «Шерли» (“Shirley”), «Вильетт» (“Villette”), «Учитель» (“The Professor”). Через их трактовку глубоко воспринимается мастерство писательницы в создании образа, динамичность, отличающаяся значимостью многослойным смысловым характером образов в развитии сюжета романа, особенно, в проявлении женского характера

в различных образах, соразмерности художественной реальности и жизненной действительности.

3. Наблюдая за глубоким пониманием писателя событий реальной жизни, его мастерством искусного выражения средствами художественного образа, становимся свидетелями обогащения автором художественной литературы своего времени новыми поисками и методами. Автор умело использовал сопоставление (simile) и метафору (metaphor) в живом и убедительном изображении образов, в неповторимом и ярком выражении психического состояния, переживаний души героя.

4. Критериями художественности, обеспечивающими неповторимость и оригинальность произведений писателя, являются гуманизм (человечность), умение формировать эстетическое чувство, точность художественных деталей, структура сюжета и система образов, умение раскрывать внутренний мир героев.

5. В викторианскую эпоху произведения Шарлотты Бронте относились к числу образцов искусства, пропагандирующих роль, голос женщин не только в семье, но и в обществе, что составляет серию произведений, направленных на «защиту интересов и прав женщин в обществе», как яркий пример феномена феминизма во все времена и пространства.

6. Содержание романов Шарлотты Бронте включают в себя гендерные вопросы, что позволяет художественное восприятие состояния общества Викторианской эпохи, лучше изучить судьбы женщин. Женщины, принадлежащие к высшему и среднему классу, обычно изолировались от коммерческого и интеллектуального мира. В целом, выражение заключения о статусе женщин в обществе в виде художественной концепции считалось для Шарлотты Бронте чрезвычайно важным и почетным долгом. Она была женщиной-творцом, которая неустанно трудилась над устранением ограничений для женщин своего времени, обретением воли и свободы. В работах Бронте наряду с человеческими и общественными отношениями определена роль и значение женщины в английском обществе.

7. Творческая деятельность писательницы требует исследования на основе интеграции литературоведения, лингвистики, переводоведения, психолингвистики и социолингвистики. Следовательно, образцы культуры и литературы нации могут быть представлены миру через переводоведение, лингвистику. Доказательством тому служит известное среди разных народов произведение Шарлотты Бронте «Джейн Эйр».

8. Роман «Джейн Эйр» на русский язык переводили И. Введенский, С. Кошлакова, В. Владимирова, В. Станевич, А. Грузинова и И. Гурова. Интерес к переводу произведения охватывает два больших периода в русской литературе, каждый период характеризуется своими транспозиционными и трансформационными особенностями. На основании проведенных исследований установлено, что ряд недостатков в тексте, допущенных В. Станевичем при переводе на русский язык в 1990 году, был устранен И. Гуровой. Этот экземпляр перевода можно оценить как образец перевода, включающий в себя черты переходного периода.

9. Роман Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» переведен на французский язык Лесбазеилле-Соувестре ва Николь Мозет. Степень сохранности авторского стиля во французском языке рассматривалась на основе трансформационного метода переводоведения. В процессе перевода была кардинально изменена характеристика героев произведений, а некоторые сведения опущены. Наряду с тем, что французские переводчики приблизили произведения к интересам и мировоззрению французских женщин-читателей, вследствие чего наблюдаются и случаи отклонения от оригинала. Результаты исследования показывают, что и близкими к оригиналу является переводы Н. Мозет.

10. В отличие от русских переводов, текст созданного на французском языке перевода был восстановлен переводчиком. В процессе перевода была кардинально изменена характеристика героев произведений, а некоторые сведения опущены. Переводчица внесла в произведение соответствующие изменения для того, чтобы представить ее читательницам-француженкам, а также перестроила некоторые предложения в соответствии с французским менталитетом.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12. 2019.Fil/Ped.27.01
ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

GULCHEKHRA KENJABAYEVNA DARVISHOVA

**CHARLOTTE BRONTE'S ARTISTIC WORLD POETICS:
TRANSLATION AND INTERPRETATION**

**10.00.06 – Comparative Literature, Comparative Linguistics and
Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Tashkent – 2022

The theme of the dissertation on obtaining the degree of Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2019.1.PhD/Fil.730.

The doctoral dissertation has been carried out at Uzbekistan State University of World languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.uzswlu.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor: **Gulnoz Iskandarovna Khallieva**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Raviyajon Abdullayeva**
Doctor of Philological Sciences

Shakhnoza Rakhimovna Adilova
Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences

Leading organization: **Fergana State University**

The defense of dissertation will take place on « ____ » _____ 2022 at ____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Ped.27.01 at Uzbekistan State World Languages University. (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91, Fax: (99871) 230-12-92, e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center at Uzbekistan State World Languages University. (Address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik halqa yoli street, 21A. Tel.: (99871) 230-12-91.

The abstract of dissertation is distributed on: « ____ » _____ 2022.

(Registry record № ____ dated « ____ » _____ 2022)

G. Kh. Bakiyeva

Chairperson of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Kh. B. Samigova

Scientific secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate professor

J. A. Yakubov

Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is the disclosure of the poetics of Charlotte Bronte's novels based on artistic criteria.

The object of the research is the original works of Charlotte Bronte and their translations into Russian and French.

The scientific novelty of the research includes the followings:

the predominance of the family, social environment and individual factors in the formation of the writer's artistic world was revealed due to new methods of discovering the poetic world of Charlotte Bronte's works, as well as the identification of structural and poetic features of the artistic worldviews of the writer's early works;

the skill of Charlotte Bronte in creating an image based on traditions and innovation through scientific and theoretical views on the personality and style of women writers of Victorian literature, attitude towards them, disclosure of questions about the connection between the historical and literary process with the laws of development and the social environment;

the literary and aesthetic problems of the social picture of the era are revealed through the social status of women, the typology of female characters, the female fate in the works of Charlotte Bronte on the basis of the artistic laws of gender and literary theory as conciseness of form and logical sequence;

it is proved that the novel "Jane Eyre" is a work that arose in world literature as a result of a collision of contradictory concepts such as poverty and prosperity, struggle and peace based on the classification of English modern prose in the context of the categories of time and space.

Implementation of the research results. The poetics of Charlotte Bronte's artistic world: based on the results of the research in the field of translation and interpretation:

scientific conclusions and recommendations of the dissertation on the study of the humanism of Charlotte Bronte's novels, the formation of an aesthetic sense, the accuracy of artistic details, plot construction, the writer's skillful disclosure of the hero's inner world, the rationality of the author's idea, the richness and colorfulness of the language of the work were used within the framework of paragraph 35 of the Program of Comprehensive Measures for the Development systems for publishing and distributing book products, increasing and popularizing reading and reading culture" of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan (Certificate of the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan No. 01-12-01-44 dated January 6, 2021). As a result, a comprehensive study and study of the features of Victorian literature in Uzbek literary and translation studies was achieved;

scientific outcomes on the definition of the poetics of works, the writer's skill in creating images, traditions and innovation based on the translations made by the author were used in the framework of the fundamental project OT-F1-18 "Development of methods and methodology for the formation of mass linguistic culture", performed at Andijan State University in 2017-2021 years (Certificate of the Ministry of Innovative Development of the Republic of Uzbekistan

No. 05-13-5303 dated January 15, 2021). As a result, it became possible to enrich the project with scientific and theoretical information about the commonality and originality of the work of Uzbek writers and the English writer Charlotte Bronte;

materials for the analysis of the problems of women's social status in the work of Charlotte Bronte based on the comparative historical and comparative method, the issues of translating the work "Jane Eyre" into Russian and French based on the criteria of translation criticism were used at the events of the Union of Writers of Uzbekistan in the comparative and analytical coverage of the issues of compliance and inconsistency of the translation with the original (Certificate of the Union of Writers of Uzbekistan No. 01-03-392 dated March 15, 2021). As a result, the analysis of similarities and differences in the translations of the work "Jane Eyre", as well as the writer's artistic skill, served to determine the theoretical patterns of compactness and logical sequence of the writer's works.

Publication of the research results. On the topic of dissertation 28 scientific papers were published. Of which 7 articles were in scientific publications recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for the publication of the main scientific results of doctoral dissertations, including 5 articles in republican and 2 articles in foreign journals.

Structure and volume of dissertation. The research consists of an introduction, three chapters with outcomes, conclusion and the list of literature used. The volume of the thesis is 133 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, part I)

1. Khalliyeva G.I., Darvishova G.K. The Means of image “Woman” in the Literary World of Charlotte Bronte. // Journal of Critical Reviews – Malaysia. Kuala Lumpur, 2020. ISSN 2394-5125, Vol 7, Issue 12. – P. 136-139. Journal indexed by (SCOPUS. № 3, IF: 3.9, № 2).

2. Darvishova G.K. The Notion of Feminism in the works of Charlotte Bronte // ACADEMICIA an International Multidisciplinary Research Journal. Vol.10. – India, 2020, – P. 1914-1919. (SJIF = 7,13. № 23).

3. Darvishova G.K. Description of Social Attitudes in the novel “Shirley” by Charlotte Bronte // Mental Enlightenment Scientific-Methodological journal. – Жиззах, 2020. – Б. 48-55. (10.00.00; № 22).

4. Darvishova G.K. The issues of women and society in the novels of Charlotte Bronte // Journal of word art – Сўз санъати халқаро журнали – Международный журнал искусства слова. – Tashkent, 2021. № 4. – Б. 119-125. Doi Journal 10.26739/2181 – 9297 (10.00.00; № 31).

5. Дарвишова Г.К. Шарлотта Бронте романларида аёлларнинг ижтимоий жамиятдаги ўрни масаласи // “Тил ва адабиёт таълими” журнали – Тошкент, 2021. № 3. – Б. 22-23. (10.00.00; № 9).

6. Дарвишова Г.К. Шарлотта Бронте ижод қилган даврга хос хусусиятлар // Ўзбекистон Республикаси Жамоат Хавфсизлиги Университети илмий-амалий журнали. – Тошкент, 2021. № 2. – Б. 139-144. (10.00.00; № 25).

7. Darvishova G.K. The importance of using metaphors in Charlotte Bronte’s novel “Jane Eyre” // Ўзбекистон Республикаси Миллий Гвардияси ҳарбий-техник институти ахборотномаси. – Тошкент, 2021. № 3. – Б. 152-156. (10.00.00; № 25).

8. Дарвишова Г.К. Шарлотта Бронтенинг “Jane Eyre” романида ахлоқий муаммолар, гендер ва тенглик масалалари // Актуальные вызовы современной науки XI. VIII Международная научная конференция. – Pereyaslav, Ukraine, 2020. – С. 171-175.

9. Дарвишова Г.К. Шарлотта Бронтенинг ижодкорлик қобилияти // International Scientific-online conference on Innovation in the Modern Education system. Collections of scientific works. Part 9. Central Eurasian Studies Society. – Washington, USA, 2021. – Б. 128-132.

10. Darvishova G.K. The significance of social interactions in the novel “Jane Eyre” by Charlotte Bronte // Янгиланаётган Ўзбекистонда фан, таълим ва инновация уйғунлиги. Республика илмий-масофавий онлайн конференцияси 1-қисм материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 222-225.

11. Darvishova G.K. The greatest masterpieces of the Bronte sisters // Икки даҳо икки бебаҳо. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2022. – Б. 105-108.

II бўлим (II часть, II part)

12. Darvishova G.K. The importance of humanity in the novel “Jane Eyre” by Charlotte Bronte // Филология ва маданият масалалари: халқаро илмий-услубий конференция материаллари. – Туркия, KARABUK, 2019. – Б. 505-508.

13. Darvishova G.K. Шарлотта Бронтенинг “Jane Eyre” романида ифодаланган ахлоқий қадриятлар // Trends in teaching foreign languages: Achievements and solutions. Халқаро илмий-услубий конференция материаллари. – Тошкент, 2019. – Р. 375-377.

14. Darvishova G.K. Jarilkasinova G.H. Usage of metaphor in Charlotte Bronte’s novel “Jane Eyre” // Чет тилларни ўқитишда узвийлик ва узлуксизликни таъминлаш: Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 48-52.

15. Darvishova G.K. Emotional Utterances in the novel “Jane Eyre” de Charlotte Bronte // Чет тилларни ўқитишда илгор хорижий тажрибаларни ўқув жараёнига татбиқ этишнинг истиқболли йўллари. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 149-152.

16. Дарвишова Г.К. Шарлотта Бронте бадиий олами // Тил ва адабиёт. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б.148-150.

17. Darvishova G.K. A creative power of charlotte Bronte // 21st Century Skills for Language Teaching and Learning (Тилни ўқитиш ва ўрганишда XXI аср кўникмалари). Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Жиззах, 2020. – Б. 116-119.

18. Darvishova G.K. Description of religion and nationalism in the novel “The Professor” by Charlotte Bronte // Чет тилида матн мутолааси талаба шахсини шакллантиришда муҳим омил. Республика илмий-амалий онлайн конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 19-23.

19. Darvishova G.K. Charlotte Bronte’s novel “Villette” // Чет тилида матн мутолааси талаба шахсини шакллантиришда муҳим омил: Республика илмий-амалий онлайн конференция материаллари. – Тошкент, 2020. – Б. 140-144.

20. Дарвишова Г.К. Виктория даври феминизм асосчиси – Шарлотта Бронте // Хорижий тил ўргатишнинг энг илғор услублари ва уларни хавфсизлик соҳасида кадрлар тайёрлаш тизимига жорий этиш масалалари. Халқаро илмий-амалий онлайн конференция материаллари. – Тошкент, 2020 – Б. 241-243.

21. Darvishova G.K. Charlotte Bronte’s literary style in describing female characters // “Scientific Progress” илмий методик журнали. – Тошкент, 2021. – Б. 56-58.

22. Darvishova G.K. Charlotte Bronte as main figure of Victorian age // “Scientific Progress” илмий методик журнали. – Тошкент, 2021. – Б. 58-60.

23. Darvishova G.K. The issue of gender in the novel “Villette” by Charlotte Bronte // Ўзбекистон олимлари ва ёшларнинг инновацион илмий-амалий

тадқиқотлари. Республика илмий конференция материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 62-64.

24. Darvishova G.K. The role of women in the novels of Charlotte Bronte // Ҳозирги давр таълим муҳити: янги ёндашув ва инновациялар. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 391-393.

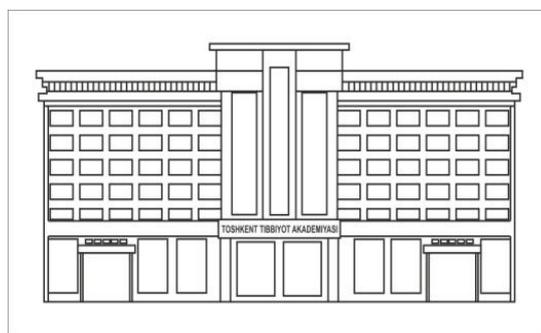
25. Darvishova G.K. Шарлотте Бронте ижод қилган давр // Ҳозирги давр таълим муҳити: янги ёндашув ва инновациялар. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 394-397.

26. Darvishova G.K. The portrayal of real life experience in the novel “Villette” by Charlotte Bronte // Хорижий тилларни ўқитишда ва ўрганишда илғор тажрибаларни ўқув жараёнига татбиқ этишнинг истиқболлари. Республика илмий-амалий конференция материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 72-74.

27. Darvishova G.K. Шарлотта Бронте бадиий оламини шакллантирган омиллар // Замонавий тараққиётда илм-фан ва маданиятнинг ўрни. Республика илмий-амалий онлайн конференция материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 29-31.

28. Darvishova G.K. Powerful psychological effects of the novels by Charlotte Bronte // Замонавий таълим тизимини ривожлантириш ва унга қаратилган креатив ғоялар, таклифлар ва ечимлар. Республика илмий-онлайн конференция материаллари. – Тошкент, 2021. – Б. 301-303.

Автореферат «Тошкент тиббиёт академияси ахборотномаси» журнали
таҳририятида таҳрирдан ўтказилди



MUHARRIRIYAT VA NASHRIYOT BO'LIMI

Разрешено к печати: 06 августа 2022 года
Объем – 2,8 уч. изд. л. Тираж – 60. Формат 60x84. 1/16. Гарнитура «TimesNewRoman»
Заказ № 1717 -2022. Отпечатано РИО ТМА
100109. Ул. Фароби 2, тел: (998 71)214-90-64, e-mail: rio-tma@mail.ru